

The Christmas Sermon of Optatus, Bishop of Milevis

Following these few comments is a translation of a sermon by Optatus, Bishop of Milevis, Numidia, north Africa. The sermon is believed to be the earliest Christmas sermon we possess, first of a sudden flurry of Christmas sermons that appeared in the late fourth century, including those of Gregory Nazianus (AD 379-381)¹, Gregory Nyssa (AD 383-386)², and John Chrysostom (AD 386-388)³. The sermon is named for and draws its inspiration from the Slaughter of the Innocents whom Optatus styles the first martyrs for Christ. The magi also figure prominently; their gifts of gold, frankincense and myrrh find their counterpart, according to Optatus, in Christian faith, sanctity, and perseverance under persecution. The recurring theme of persecution leads scholars to conclude that the sermon was written during a period of persecution, probably at the hands of Donatists in the reign of Julian the Apostate between AD 362-363.

Although perhaps the earliest Christmas *sermon* we possess, it is not the earliest *reference* to the Christmas date. The earliest putative reference to the Christmas date is found in the so-called *Epistle of Theophilus* regarding the Council of Caesarea about AD 196.⁴ The epistle, which may more accurately be called the *Acts of the Council of Caesarea* or the *Acta Synodi* for short, is generally deemed an “Irish forgery”⁵ produced in the early seventh century in defense of Irish customs involving the annual commemoration of the Christian *Pascha*, or Easter,⁶ finally resolved by the Council of Whitby in AD 664. However, this is likely mistaken. The historical recitals in the first paragraph refer to Eusebius. The document, therefore, cannot be earlier than the fourth century nor pretend to originate with Theophilus who lived 150 years before. Since no one attempting to pass the document off as originating with Theophilus would make reference to Eusebius, it cannot properly be styled a “forgery,” which implies a deliberate deceit. Instead, the better view is that the piece is a *dialogue* of fictitious conversation, similar to the dialogues of Plato,

¹ Gregory Nazianus, *For God's Appearing*.

² Gregory of Nyssa, *On the Nativity of the Savior*.

³ John Chrysostom, *On the Day of the Birth of Our Savior Jesus Christ*.

⁴ “Theophilus, who lived about the time of the emperors Commodus and Severus, made first mention of it that I know for certain.” Rudolph Hospinian, *De Festis Christianorum Tractus* (Geneva, 1674), 168, translation by author.

⁵ Bruno Krusch, *Studien zur christlich-mittelalterlichen Chronologie* (Leipzig, 1880), 303-310; Bartholomew MacCarthy, *Annals of Ulster* (Dublin, 1901), Vol. IV, pg. cxv. Eusebius' account of the history of the Paschal controversy is found at *Eccl. Hist.* 5.23-25. Modern scholars tend to follow Krusch with little or no critical evaluation: C. Philipp E. Nothaft, *Dating the Passion: the life of Jesus and the emergence of scientific chronology (200-1600)*, (Leiden, Koninklijke Brill NV, 2012), 107; *Apocryphal Texts and traditions in Anglo-Saxon England*, edited by Kathryn Powell, D.G. Scragg, (D. S. Brewer, Cambridge, 2003), 39-40; B. MacCarthy, *Codex Palatino-Vaticanus*, No. 830 (Dublin, Academy House, 1892), 8.

⁶ Bede gives the following account for the term “Easter”:*“Eosturmonath has a name which is now translated ‘Paschal month’; and which was once called after a goddess of theirs named Eostre, in whose honour feasts were celebrated in that month. Now they designate that Paschal season by her name, calling the joys of the new rite by the time-honoured name of the old observance.”* Bede, *The Reckoning of Time* 15, Translated Texts for Historians Vol. 29 (Liverpool University Press, 1999) translated, with introduction, notes and commentary by Faith Wallace, 54.

in which Theophilus and the bishops serve as *literary props* and *characters* used to explore creation-redemption typology and the proper limits of the *Pascha*. The whole tenor of the dialogue is so artificial and contrived that no reasonable person would understand it as an authentic account of the synod or the work of Theophilus. Nevertheless, it does appear to have been surreptitiously circulated by some under this guise. In the shorter recension, reference to Eusebius and Christmas are absent and were probably removed to give the document the appearance of originating with Theophilus, which is how the over-credulous Bede and others received it.⁷ Here is the first paragraph:

When all the apostles had passed from this world, different fasts wandered about the whole earth; for all the Gauls kept the Pascha one day annually, March 25th, saying: “Why should we keep the Pascha with the Jews according to the computation of the moon? But as we keep the nativity of the Lord on whatsoever day December 25th falls, we also ought to keep the Pascha March 25th, when according to tradition the resurrection of Christ occurred.” Indeed, as the history of Eusebius relates, those in the east celebrate the Pascha on whatsoever day the fourteenth of the moon occurs in the month of March. However, in Italy some fast a full forty days, others thirty; some say seven days in which the world was made is sufficient for them to fast; others, because the Lord fasted forty days, suppose they ought to fast forty hours. Since, therefore, there was such diverse observation, the clergy lamented that, where there was one faith, there should be a disparity of fasts. Then papa Victor, bishop of the city of Rome, directed that authority be given to Theophilus of Caesarea, bishop of the province of Palestine (because Jerusalem did not then seem the metropolis), that a paschal rule might come whence Christ had dwelt.

According to the opening paragraph, Christmas was observed among the Gauls December 25th who therefore argued for the propriety of the annual observance of the *Pascha* March 25th when, according to the so-called short chronology, Christ rose again from the dead.⁸ For if the nativity could be observed on a fixed date in the solar calendar, why was it necessary to observe the *Pascha* according to the moon with the Jews? It is conceded by all that virtually every other fact recited in the opening paragraph is historically accurate. The reference to Christmas date alone is disputed,

⁷ Bede, *The Reckoning of Time*, 47.

⁸ The so-called “short chronology” is based upon a misreading of the synoptic Gospels and has it that Jesus’ ministry began in the autumn of AD 29 and lasted only a year and several months, ending near Passover, AD 31. A variation of the short chronology has it that Jesus died, rather than rose again, March 25th. This was the view of Tertullian (*Adversus Judaeos* 8:18) and Julius Africanus (*Chronographiae*, T6; 53f, F93, T93b, c) where the short chronology is coupled with the so-called “Johannine chronology” which has it that Christ celebrated Passover two days early (cf. John 13:1; 18:28) and was crucified Nisan 13, which answered to March 25th in the Julian calendar. It seems likely that the incentive to adopt the unhistorical date of March 25th was the symmetry produced when coupled with the December 25th nativity. Moreover, the symbolism associated equinox and solstice, which traditionally had occurred on March 25th and December 25th in the Roman calendar, likely provided additional inducement. Early Christian chronographers favored Passover for the time of the annunciation, but this eventually also gave way to the March 25th, the symmetry of 3/25 – 12/25- 3/25 for the conception, birth, and crucifixion or resurrection found greater attraction with popular imagination than the typology of the feast. That Jesus was, in fact, born at or near the received date of December 25th seems plain from the fact that Jesus 30th birthday having occurred sometime *after* his autumn baptism (Luke 3:23) but *before* his return to John at Bethabara just before Epiphany January 6th (John 1:26-2:11).

which some believe to be too early, believing instead that Christmas was not observed until sometime in the fourth century based upon the “history of religions theory” and the *Chronograph of AD 354*.⁹ However, there is no basis to reject the reference to the Gauls. Within thirty years of the Council of Caesarea we encounter the Christmas date in the works of Hippolytus of Rome and Julius Africanus.¹⁰ Indeed, the early winter birth is subsumed in the apocryphal work *Protevangelium Jacobi* where Zachariah, father of John the Baptist, is serving during the Feast of Atonement near the autumnal equinox when he received the annunciation about John’s impending conception, six months before Jesus’ conception near Passover the following spring. Nine months gestation from Passover conception would place Jesus’ birth in early winter. The *Protevangelium Jacobi* is dated to about AD 170, some 20 or 30 years before the Council of Caesarea. An early version of the *Protevangelium* attributed to Evodius by Nicephorus Calistus expressly gives the Christmas date, which seems also to have been known to Africanus (above).¹¹ Hence the claim that the date is too early is historically untenable. Following Hippolytus and Africanus, the Christmas date fell silent for about one hundred years during which January 6th (Epiphany) gained popular acceptance as the date of the nativity in the east, including Syria and Jerusalem. However, January 6th is best understood as commemorating Jesus’ first miracle at the wedding in Cana (John 2:1-11). By the end of the third century, men therefore began to reject January 6th as the date of the nativity and returned to the more historically defensible date of December 25th where it has continued ever since. The Christmas sermon by Optatus reflects the resurgence of the Christmas date over January 6th as the traditional, received date of the nativity.

Appended to the end of this article is the piece as originally published by Andre Wilmart, “Un sermon de saint Optat pour la fete de Noel” in *Revue des Sciences Religieuses*, tome 2, fascicule 3, 1922, pp. 271-302. With the exception of the text of the sermon itself, which is in Latin (reproduced and translated below) Wilmart’s piece is in French and has been left untranslated, but has been appended here nevertheless to make it available to the reader.

Kurt Simmons, Summer 2024

⁹ This theory has been thoroughly exploded by Steven Hijmans, “Usener’s Christmas: A contribution to the modern construct of late antique solar syncretism,” in *Hermann Usener und die Metamorphosen der Philologie*, eds. Michel Espagne and Pascale Rabault-Feuerhahn (Wiesbaden: Harrassowitz, 2011), 147, 148; Steven Hijmans, “Sol Invictus, the Winter Solstice, and the Origins of Christmas,” in *Mouseion Series III*, Vol. 3, (2003), 377-398.

¹⁰ For a full discussion, see Kurt Simmons, “Revisiting the Fathers: An Examination of the Christmas Date in Several Early Patristic Writers,” *98 Questions Liturgiques* (2017) 143-180. Cf. Thomas C. Schmidt, “Calculating December 25 as the Birth of Jesus in Hippolytus’ Canon and Chronicon,” *Vigiliae Christianae* 69 (2015) 542-563; Thomas C. Schmidt, Nick Nicholas, *Hippolytus of Rome: Commentary on Daniel and ‘Chronicon’* (2017, Gorgias Press).

¹¹ Nicephorus Calistus, *Ecclesiastical History*, 2.3. For an on-line edition of the 1562 Latin translation by Johannes Langes, see here: https://dec25th.info/pdf%20books/Nicephori_Callisti_Xanthopuli_Ecclesiast.pdf

IN NATALI SANCTÔRVVM INNOCENTIVM
QVI PRO DOMINO OCCISI SUNT

SANCTI OPTATI MILEVITANI EPISCOPE

1. Advenit ecce dies qua sacramentum Christi nativitalis sollemnitate débita celebremus, in quo et nos deo mixtos agnoscimus erroribus liberatos scimus, spem quietis aeternae videmus ac perinde perseverantiae laborem non inviti subimus. Nascitur enim dominus Christus, homo deo mixtus, qui ecclesiam in semetipso deo misceret et secu 10 turis fratribus exemplum virtutis ostenderet ac sic caelestis regni mercedem fidelibus aperiret.

2. Exoritur enim stellae maiestas, regnum novum et lumen credentibus manifestans; quae ex ultimis terris excitat magos, ut regem animarum devota mente perquirant. At illi festinant, quaerunt, inve 15 niunt, mysticis muneribus honorant et per alia iussi remeant: scilicet ne qui iam Christum cognoverant erroribus pristinis inhererent, sed in aliam viam, id est in bonos mores actus sui, totum vitae ordinem ducerent et se evasisse gauderent. Hinc et Herodes furit insanus; immo vero diabolus in Herode deiectus dolet ecclesiam suis faucibus 20 ereptam et deo coniunctam. Subdolis tamen subtilitatibus adoraturum se dominum simulat, ut hominem deo mixtum, si fieri possit, occidat : quem spiritus sancti gubernatione subtractum invenire non meruit; et infantium caedem cruentus indixit.

3. Haec est via caelorum, veritas evangeliorum, perpetua vita sanc25 torum. *Ego sum, inquit, via, veritas et vita ; nemo venit ad patrem nisi per me.* Si ergo ipse est via

ON THE BIRTHDAY OF THE HOLY
INNOCENTS WHO WERE SLAUGHTERED
FOR THE LORD

THE HOLY BISHOP OPTATUS OF MILEVIS

1. Behold, the day has come in which we celebrate the mystery of Christ's birth with due solemnity, in which also we acknowledge we are united to God, we know we are freed from errors, we see the hope of eternal rest and undertake in like manner the labor of perseverance without reluctance. For the Lord Christ was born, a man mixed with God, who in himself would unite the church to God and set an example of virtue for the brethren to follow and thereby open the reward of the kingdom of heaven to the faithful.

2. For the majesty of the star arose, manifesting for believers a new kingdom and light, which summoned the magi from the ends of the earth, that they might seek the king of souls with devout minds. And they hastened, sought, found, honored with mystical gifts and being ordered, returned by another way: evidently, lest those who now knew Christ should cling to former errors, but in another way, that is in the good manners of their conduct, the whole order of their life should lead and rejoice to have escaped. Hence Herod raved mad; for verily the devil in Herod down-cast, grieved that the church should be rescued from his jaws and joined to God. However, with subtlety the subtle feigned himself a worshiper of the Lord, that, if it were possible, he might kill the man-mixed-with-God, who was stolen away by the guidance of the Holy Spirit, [Herod] not suffered to find him, and thus ordered the cruel slaughter of the infants.

3. He is the way of the heavens, the truth of the gospels, the everlasting life of the saints. *I am, he says, the Way, the Truth, and the Life; no one comes unto the Father but by*

caelorum quam secuturis fratribus patiendo substravit, si veritatem absconditam revelans vitam credentibus dedit, qui fideli militia signamur Christiana vestigia intrépide consequamur. Si nos odio mundus habet, si potestas saecularis insequitur, iam 30 ipsum dominum odiit et subdole inquirens necare quaesivit ; et cum pro Christo infantes interfecit, turbam martyrum fecit, nec tamen Christum quem male quaerebat invenit.

4. *Tunc Herodes, cum se inlusum videret a magis, missit in Bethlem et in omnes fines regionis illius et interfecit infantes omnes a bimatu et infra 35 secundum tempus quod exquisierat a magis.* O gloriosa mors infantium occisorum, quibus contigit pro Christo ante poenam pati quam nasci, ante domini sui fieri comites quam homines, prius martyres quam fideles. Aetas minus habilis ad pugnam idonea facta est ad coronam. Ante regnatur quam vivitur. Prius paradysus quam terra cognoscitur. 40 Praecedunt palmae laborem, antecedunt coronae dolores.

5. Ostensum est totam innocentiam pro Christo habere vexari, quando in eius nativitate infantes videmus occidi. Semper enim Innocentia pro veritate in saeculo laboravit, quia inter ipsa initia mundi inimicitias cum diabulo insidiatore suscepit, quando divina sententia utraque 45 haec semina adversum se aemulatione molesta constituit : *Ponam, inquit, inimicitias inter semen tuum et semen mulieris ; ipsa tuum observabit caput , et tu eius observabis calcaneum.* Haec ergo aemulationis, haec inimicitiarum condicio ab initio rerum sanctum sanguinem manat. Denique statim Abel iustus innocens a fratre necatur, et qui deo pla30 cuerat crudeli vulnere trucidatur. Ideo autem in terris sanctorum sanguis inpune interim funditur, ut in iudicio severius iudicetur. Neque enim staret iudicium

me. If, therefore, he is the way of the heavens laid down by sufferings for the brethren to follow, if he has given life to those who believe by revealing hidden truth, let us who have been conscripted as soldiers of faith fearlessly follow the Christian path. If the world hates us, if we are persecuted by the worldly power, it already hated and with searching craft sought to kill the Lord himself; and when [Herod] slew the infants on account of Christ, he made a crowd of martyrs, but did not discover the Christ for whom he wickedly searched.

4. *Then Herod, when he saw that he was mocked by the magi, sent to Bethlehem and all its borders and slew all the male children two years old and under according to the time that he diligently inquired of the magi.* O glorious death of the slaughtered infants, to whom it happened for Christ's sake sooner to suffer punishment than to be born, sooner to become companions of their Lord than men, martyrs before believers. An age less suitable to battle was made fit for the crown. Reigns sooner than lives; knew paradise before earth. Palms precede labor; crowns go before sorrows.

5. All innocence is shown to be afflicted for Christ, when we see infants slain at his birth. For innocence has always labored for truth in the world, for in the very beginning of the world itself, [innocence] sustained the devil's enmity by his lying-in wait, when the divine sentence ordained both of these seeds oppose themselves with vexed jealousy. *I shall set, he says, enmity between thy seed and the woman's seed; she shall watch thy head, by thou shalt watch his heel.* Therefore, this jealousy, this enmity established from the beginning of things laid in wait the holy blood. Finally, just and innocent Abel is slain forthwith by his brother, and he that was pleasing to God, was slaughtered with a cruel wound. Meanwhile, however, the blood of the saints

si non praecederet patientia sanctorum; aut quis esset qui vindicaretur, si Christiana mansuetudo non pateretur? Inde iam omnes iusti et electi prophetae per tractus temporum et decursio⁵³ nés aetatum impiis dominantibus oppressi, fugati, necati sunt, ut nemo eorum habeatur immunis, qui non aut sanctum sanguinem aut pias lacrimas fuderit vel graves gemitus aut indignos dolores ediderit.

6. Si ergo eadem forma in patribus ante praecessit, eadem in Christo etiam nunc recidivo sacramento florescit, scilicet ut innocentia omnis ⁶⁰ pro veritate in saeculo iuguletur. Beati etiam nos sumus, qui pro ecclesiae veritate inimicorum minis et potestatum terriculis fatigamur. Forsitan etiam nos innocentes apud deum aestimati sumus, quando talia pro Christo pati meruimus : dominica vestigia sequi, sanctorum meritis adaequari, in saeculo laborare, cum Christo regnare, veritatem ⁶⁵ ecclesiae tenere et fratres apostatas inridere. Sic enim et scriptum legimus : *Inrisit te virgo filia Sion⁹ super te caput movebit virgo filia Hierusalem*. Minatur inimicus et inridet ecclesia ; ille persequitur et haec gloriatur ; ille percutitur et haec coronatur. Ita fides in sanctis nec viva succumbit nec mortua erubescit. In morte enim durando vincit ⁷⁰ quod fideliter in vita servavit, maxime cum alieno labore patiat, alieno tegmine sublevetur. Dum enim Christo credendo miscetur, ipse iam in suo corpore id est in ipso homine proeliatur. De homine fides exigitur, de Christo tutela perquiritur. Inde semper Christianus invictus abscedit, quia cum eo spiritus sanctus in proelio descendit. *Nobiscum*, ⁷⁵ inquit, *deus; scitote gentes, confortate, minoramini ; si autem iterum confortatae fueritis, iterum minoramini, et quodcumque consilium cogitaveritis dissipabit dominus*. Quando enim stabile potest videri quod adversus deum initur consilium, quod contra dominum cogitatur, cadat necesse est,

is poured out with impunity on earth, that in the judgment it may with greater severity be judged. For the judgment could not issue except the patience of the saints precede it; or who would avenge whom if Christian meekness did not suffer? Since then, all the just and chosen prophets through the tracts of time and course of the ages by impious rulers were oppressed, made to take flight, slain, that none of them should be immune who had not either shed holy blood or pious tears or brought about heavy groanings or undeserved pains.

6. If therefore the same pattern went before in the fathers, even now in Christ the same recurring mystery flourishes, namely, that all innocence in the world be strangled for truth. Blessed also are we who for the truth of the church are worn out by the threatening of enemies and the power of devils. Perhaps even we are deemed innocent with God when we deserve to suffer such things for Christ. Follow the Lord's footsteps, attain the merit of the saints, labor in the world, reign with Christ, hold to the truth of the church, laugh at apostate brethren. For so we read in scripture: *the virgin daughter Sion laughs at you, the virgin daughter of Jerusalem wags her head over you*. The enemy threatens and the church laughs; he persecutes but she glories; he is smitten, she is crowned. So the faith in the saints neither succumbs in life nor blushes in death. For by enduring death he conquers what he kept faithfully in life, especially when he suffers in another's labor is he upheld by the other's protection. For while united by believing in Christ he battles already in his body, that is in the man himself. Faith is demanded of man; protection is sought from Christ. Hence the Christian always departs unconquered, because Holy Spirit descends with him in battle. *God, he says, is with us, let the nations know, take strength, be made small; if however, you will take strength, again you shall be made small, and the Lord will*

et in ipso conatu frustretur quod in perniciem innocentium sacri 80 lego furore conponitur. Denique antequam moveat detegitur, antequam cogitet denudatur.

7. Simulat se Herodes Christum adorare, et hunc subdolis insidiis quaerit occidere. Hunc dei nutu angelus videt, consilium prodit, infantem in Aegyptum asportari demandat, donec ipse in mortem cadat qui 85 corpori Christiano id est ecclesiae interitum cogitabat. Sic in somnis angelus ad Ioseph : *Surge, inquit, et vade in Aegyptum et esto illic quoad usque tibi dixerero ; incipit enim Herodes quaerere puerum ut eum occidat.* Et post paululum Herode defuncto idem angelus ad Ioseph : *Surge et vade in terram Iudeam, mortui sunt enim qui quaerebant animam pueri.* 90 O ratio mistica totius temporis continens documenta. Cum solus Herodes persecutor obierit, plurimos dixit in eius morte perisse : *Mortui sunt, inquit, qui quaerebant animam pueri.* Quid est quod plurimos detegit, nisi quia in Herode persecutore omnes omnino posterioris temporis persecutores extinxit? In domino enim totius ecclesiae figura 95 versatur, et in Herode omnium persecutorum iniquitas condemnatur. Sicut ergo in domino omne ecclesiasticum corpus de loco in locum inimico persequente movetur, et totius securitatis fidei labor ostenditur : sic in Herode omnium persecutorum consilia nudantur et aeterna ultione necantur, sicut scriptum est : *Insurgam super eos, dicit dominus, 100 perdam eorum reliquias et semen.* His itaque fidei mente perspectis, frustra sibi christianus de mundi securitate blanditur, frustra in omni persecutionis labore turbatur. Ipsius est enim quod credit, sed non ipsius quod evadit; ipsius est quod confitetur, sed non ipsius quod ab inimico defenditur. Herodem enim non homo, sed angelus denudavit ; 105 a quo praeventus inefficax latro remansit, qui se occidisse sensit

scatter whatsoever council you devise. For when it is able firmly to be seen that a plan is devised against God, that which is planned against the Lord must fall and be frustrated in the very attempt itself because it is devised in sacrilegious fury to destroy the innocent. Finally, before ever he moves he is detected; before every he thinks, he is laid bare.

7. Let Herod feign to worship Christ and seek to slay him by subtle plots. An angel sees this by the command of God, makes known the plot, commands the infant be carried to Egypt until he falls in death who the Christian body, that is the church, thought to destroy. So the angel in a dream to Joseph: *Arise, he says, and go into Egypt and be there until I tell you; for Herod has begun to seek the child that he might slay him.* And after a little while, when Herod was dead, the same angel said to Joseph: *Arise, and go into the land of the Jews, for they are dead who sought the child's life.* O mystical account that holds evidence of all time. Since Herod the persecutor alone had died, he said more perished in his death. *They are dead, he said, who sought the child's life.* Who are these others that he reveals except that he extinguished in the persecutor Herod all persecutors of all future time? For in the Lord the figure of the whole church is understood and in Herod the iniquity of all persecutors is condemned. As, therefore, in the Lord the whole body of the church is moved from place to place by the enemy's persecution and the labor of all the faithful that shall thereafter follow is shown, so in Herod the plots of all persecutors are laid bare and slain by eternal vengeance, as it is written: *I shall rise up against them, says the Lord, and shall destroy their remnant and their seed.* Therefore, perceiving these things with faithful mind, the Christian flatters himself in vain about security in this world and is troubled in vain by the labor of all persecutions. For it belongs to him to believe, but it does not belong to him to

quem divino consilio non invenit. Ita posterior ecclesia sanctorum angelis protegentibus custoditur et hosti subripitur, quia in omni persecutione non superatur. inquit, *suis mandavit de te ut te custodiant, ne offendas ad lapidem pedem tuum*. Habes iam, fidelis et devota frater¹¹⁰ nitas, protectionem angelicae paraturae. Nescia protegeris, nescia gubernaris. Hoc tantum quaerebatur ut crederes; cetera Christus implevit. Firma esto sensu, devota fide, et expecta auxilium.

escape; it belongs to him to confess, but to be defended from the enemy it does not belong. For not man, but an angel uncovered Herod's plot; by anticipation of which the robber remained ineffectual, who himself supposed to slay, since by divine counsel he did not find him [the Christ-child]. So, the latter church is guarded by the protecting angels of saints and snatched from the enemy, therefore it is not overcome in any persecution. He says, *He commands his own concerning you that they keep you, lest you strike your foot against a rock*. You have now, faithful and devoted brethren, the protection of angelic preparation. You are protected without knowing, you are guided without knowing. This only does he seek, that you should believe; the rest has Christ fulfilled. Be firm in mind; devoted in faith and wait for help.

8. Deificae pietati offeramus itaque quod magos domino obtulisse conperimus: aurum, tus et murram. Sed nos aurum non habemus, ¹¹⁵ quia mundi bona reliquimus. Quid ergo factura es, praelecta pauperies? Qualiter ad Christum ingredi poteris, qualiter adorabis, cum nec auri tecum pondus aut turis aut murrae suaves odores adtuleris? — Non de te aurum quaeritur, sed fidei preciositas flagitatur. Aurum illud quod magi ferebant preciositatem fidei demonstrabat. Neque ¹²⁰ enim vere aurum Christus desiderabat, quia totam avaritiam damnaturus advenerat; nec turis aut murrae subplicamenta quaerebat, quia novus sacerdos novorum sacrorum ritus et spiritalia deinceps sacrificia demandabat. Sed accipiebat in auro a credentibus fidem. In murra vel ture passionis et sanctitatis amabilem suavitatem. Nam ¹²⁵ sicut reges saeculi ab his quos vincendo in suae ditionis iura verterint tributa exigunt et aurarias inditiones fidenter exposcunt: illa etiam dominus Christus rex aeternus, passionis suae perfecta victoria, de his quos diabuli captivitati subripuit et suae servitutis dominio subiecit, exigit principaliter fidei aurea munera, exigit sanctitatis et passionis ¹³⁰ spiritalia tributa.

8. Let us offer divine piety that we might compare with what the magi offered to the Lord: gold, frankincense, and myrrh. But we have no gold because we have left the good of the world. What therefore will you do, chosen poor? How will you come to Christ, how will you worship, since you bring not with you weight of gold, frankincense, or the sweet odors of myrrh? He seeks not gold from you, but the preciousness of faith is required. The gold the magi brought showed their most precious faith. Nor indeed does Christ desire gold, because he came that all avarice might be condemned; nor does he require supplications of frankincense or myrrh, because a new priesthood the sacrifice of new sacred and spiritual rites in consequence demands. But he accepts faith from the believing as gold; suffering and holiness for the lovely sweetness of myrrh or frankincense. For as kings of the world exact tribute and from those whom they have conquered and golden offerings confidently demand, so even the Lord Christ the eternal king, by the victory of his perfect suffering, from those whom he snatched from the devil's captivity and subjects to the

9. Hoc est aurum thesauris caelestibus necessarium, quod non habet regalis ambitio, non saeculi huius nobilis et sublimis elatio, sed sola filiorum Abrahae, humilium omnium sprete et conculcala despectio, sicut Esaias praedicans ait : *Adferentur*, inquit, *munera domino sabaotha 135 plebe tribulata et humili et despecta et non a plebe magna*. Offeramus ergo regi saeculorum fidei auream preciositatem quae in furnace persecutionis non cinerescat. Quae quanto pressurarum saecularium flammis excoquitur, tanto perseverantiae claritate fulgentior devotione conspicitur. *Sicut aurum*, inquit, *in furnace, sic electa corda apud domi140 num* : quod scilicet urantur, probentur, examinata thesauris caelestibus recondantur. *Traditur*, inquit, *in thesauris salus vestra*, ibi pietas et scientia ad dominum, hii sunt thesauri iustitiae. Istae sunt caelestes opes sanctarum animarum multae redemptionis. Divitiae saeculares multo auro laetantur et divitiae fidei multarum animarum redemptione gratulantur.

10. Hoc est aurum probatum, fidei nostrae praemium et bonarum mentium preciosum subplicamentum : quod comitantur turis et murræ suaves odores, id est sanctitatis et passionis, deificae voluntati. Nihil est enim quod pater omnipotens libenter accipiat, nihil quod 150 pro summis subplicamentis propitiatus attendat, nisi christianorum inlibatam conversationem et usque in mortis exitum durantem fidei devotionem. Quod apostolus confirmat et dicit: *Estote*, inquit, *imitators dei tamquam filii dilectissimi, et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit vos et tradidit seipsum pro vobis oblationem et victimam deo in odo155 rem suavitatis*. Qui enim a peccatis abstinuit, qui iustitiam tenuit,

dominion of his own servitude, demands principally the golden gift of faith, and exacts the spiritual tribute of holiness and suffering.

9. This is the gold necessary for heavenly treasure, that royal ambition does not have, or the high and lofty nobles of this world, but the sons of Abraham alone, the contempt of all the lowly and the treading down of the despised, as Isaiah foretold, saying, *they shall bring*, he says, *gifts to the Lord of the harvest from a people given up both humble and despised and a people not great*. Let us offer therefore to the king of ages the most precious gold of faith which is not reduced to ashes in the furnace of persecution. The more the flames of worldly pressure boil, the more glorious appears the brilliance of perseverance with devotion. *As gold*, he says, *in the furnace, so are hearts of the elect with the Lord*. Namely, because they are burned, tried, tested, laid up in heavenly treasures. *Your salvation is given*, he says, *for treasure*, there piety and knowledge of the Lord, these are the treasures of righteousness. These are the heavenly riches of the souls of many redeemed saints. The rich of the world rejoice in much gold, but the rich in faith give thanks in the redemption of many souls.

10. This is the proven gold, the reward of our faith and the precious supplication of goodly minds to the divine will, accompanied by the sweet odors of frankincense and myrrh, that is of holiness and suffering. For there is nothing that the Almighty Father willingly accepts, nothing that for the highest supplication the Propitiated attends, so much as the unimpaired conduct of Christians, and the devotion of faith even to the end and enduring of death. This the apostle confirms and states. He says, *Be imitators of God as beloved children, and walk in love as Christ loved you and gave himself for you an offering and sacrifice to God for sweet-smelling savor*. For he that

qui humilem sublevavit, suaves odores incendit. Qui adflicto periculis eripuit, desertum fovit, inopem toleravit, magnum sacrificium deo libavit. Qui pacifice cum fratribus vixit et adhuc aliena peccata ulcisci noluit, divinam mentem voluptuosis odoribus oblectavit. Ista sunt 160 odora quae magi ex ultimis terris Christo portabant : < aromata portabant > totius ecclesiae, flagrantiam iustitiae, sanctitatis atque virtutis. Quod etiam spiritu Salomon ante canebat : *Quaenam est haec, inquit, quae ascendit a deserto sicut vitis propago fumo incensa, odorificata sicut tus et murra ab omnibus pigmentis ungentarii?* Ecclesiam 165 gentium praevidebat a deserto id est saeculo venientem, ex spinis et sterilitatibus enascentem, sanctitatis et passionis odore flagrantem. Actus enim nostri et inter homines flagrant et caelorum regna conscendunt.

11. Quidquid agimus estimationis fumo et opinionis odore vulgatur ; et si quid recte flagraverit, divinus exinde animus obiectatur quia deus per hominem clarificatur, et credentium vita redimitur dum bonis incitamentis credulitas provocatur. Si vero triste aliquid et adversum ex illius hominis conversatione prodierit qui Christi nomen infamat, mortis huiusmodi odorem flagrat, quia exemplo suo consimiles necant, apostolo dicente : *Quibusdam odor mortis in mortem, quibusdam odor vitae in vitam.* Odor vitae in vitam, dum bonorum exemplis pro caritate multi in vitam aeternam credendo salvantur ; odor mortis in mortem, dum pessimorum moribus inflammati taliter vivendo in mortem consimilem provocantur. Sicut illi lumen videndo sequuntur et vivunt, sic impiorum consilium pravitatis amando quasi odoribus mortis provocati necantur. Quemadmodum scorpius adustus, cum nidore combusti veneni totius domi tecta repleverit, ceteros ex occultis rimulis et refossis angulis combustionis suae

abstains from sin, who holds righteousness, who supports the lowly, offers sweet odors. He that has rescued the afflicted from dangers, has cherished the helpless, has been patient with the needy, has offered great sacrifice to God. He that has lived peaceably with the brethren and been unwilling to avenge another's sins, has gratified the divine mind with pleasing odors. These are the odors which the magi carried from the ends of the earth; [the spices] carried by the whole church, the zeal for righteousness, holiness and virtue that even Solomon by the Spirit before sang: *Who is this, he says, that ascends from the desert like the branch of a vine incensed with smoke, scented as with frankincense and myrrh by all the unguents of the apothecary?* He foresaw the church of the Gentiles from the desert, that is, from the coming age, born from spines and sterility, burning with the odor of holiness and suffering. For our deeds burn among men and ascend to the kingdoms of the heavens.

11. Whatsoever we do is made known by the smoke of estimation and the odor of opinion, and if for what is right one suffers, the divine mind accordingly objects, because God is glorified by man, and the life of believers is redeemed, while cruelty is provoked, by good incitements. But if something sad or contrary happens from the conduct of a man who slanders the name of Christ, he burns with a kind of odor of death, because he kills those who are similar to his example, as the apostle states: *Some are an odor of death unto death, some are an odor of life unto life.* An odor of life unto life, inasmuch as many in believing are saved to eternal life through the good example of charity. An odor of death unto death, inasmuch as those inflamed to living in such manner by the behavior of the evil are provoked to a similar death. As those follow the light in living and will live, so the wicked in loving the counsel of depravity, as provoked by the odor of death, shall die.

odoribus provocat et ad locum consimilis
mortis movituros adducit : ita omnes homi
nes in peccata declives, cum odorem malae
existimationis alicuius avari pessimi aut
intempevantis acceperint, peccandi
occasionibus irritati, in similia peccata
provocati concurrunt et consimilis mortis
exitum sumunt. Quibusdam odor mortis in
mortem, quibusdam odor vitae in vitam.
Propterea itaque dextra atque 190 sinistra et
mortis et vitae odores ante oculos duximus, ut
quidquid utile et necessarium ex aliis imitando
captemus et ex nobis ipsis ceteris
praebeamus.

12. Hic est odor flagrantium aromatum quae
relictis erroribus magi Christo portabant, —et
nostrae similitudinis imagines demonstra
bant. Itaque etiam, si nos magorum exemplo,
relictis erroribus mundi, dominum caeli
quaesivimus, auro et odoribus, id est fide et
sanctis operibus, dominum quem cognovimus
oblectemus. Longe absit iniquae
conversacionis teterrimus odor et serpentinae
combustionis mortalis nidus, qui et bonis
pericula generat et impassibiliter malos necat.
Si 200 diabulo, si mundo renuntiavimus,
pestifera haec itinera non requiramus.
Imitemur magos, audiamus angelos, ut non per
illas itevum vias ambulemus quibus aliquando
dominum nescientes erravimus. Hoc est
Christum quaerere, hoc invenire, hoc fideliter
adorare. Et si innocentiam nostram inimicalis
infestatio compulsat, si sacrilega infestatio 205
fatigat, sciamus ipsum dominum, qui est
initium et forma sanctorum, his regalibus
insidiis adpetitum, et in illo totum
ecclesiasticum corpus de loco in locum
persecutione commotum, — quod tamen
angelis gubernantibus tegituret inimico
prostrate in deo servatur. Omnia illa
temptationum genera molitur, omnium
nequitiarum vires exsequitur ; 210 sed illius

In the manner a singed scorpion fills the roof
of the whole house when its poison nest is
burned, provokes others from hidden
crevices and corners with the odors of its
burning, and leads them to move to the
same place of death. So, all men decline to
sin, when the odor of the evil opinion of
some wicked miser or intemperate person is
received, incite to the occasion of sinning,
and being provoked run to the like sins and
perish in the like death. To some the odor of
death into death, to some the odor of life
into life. For this reason, we have brought
before our eyes the odors of life and death,
right and left, so that we may take from
others whatever is useful and necessary by
imitating them and give them to others from
ourselves.

12. This is the fragrance of burning spices,
which the magi, having left [pagan] errors,
brought to Christ, and displayed images of
our likeness. Therefore, if we, in the example
of the magi, have left the errors of the world,
and sought the Lord of heaven with gold and
odors, that is faith and holy works, let us
rejoice in the Lord whom we have known.
Far [from us] let be the dreadful odor of
wicked conduct, and the mortal nest of
serpentine burning, which begets dangers
both to the good and impassively kills the
wicked. If the devil, if the world we have
renounced, let us not seek after these
injurious goings. Let us imitate the magi; let
us hear the angels, that we walk not by
those ways in which we erred when we knew
not the Lord. This is to seek, to find, and to
love Christ faithfully. And if our innocence
move the enemy to attack, if the
sacrilegious attack weary [us], we may know
that the Lord himself, who is the beginning
and image of the saints, was attacked by
these royal intrigues, in whom also the
whole body of the church was driven by
persecution from place to place, which
however was protected by governing angels
and, when the enemy is overthrown,

quem adpetit victrici planta calcatur. *Super aspidem, inquit, et basiliscum calcabis, et conculcabis leonem et draconem ; quoniam speravit in me, protegam eum, quia cognovit nomen meum.*

13. Speremus ergo in domino, et liberabimur a diabulo. Unde ille revocat, illic devotione pertinaci curramus; quo nos avertere quae 215 rit, omnino non deseramus : quia nec pater omnipotens derelinquit de quibus ante cogitavit nec spiritus sanctus quos tuendos accepit. Omnia nobis in deo salva sunt, si fides salva permanent, et amor filiorum et consortium angelorum, si vivat in sensibus nostris memoria praeceptorum, — recepturi pro his laboribus fidelia munera et perpetui 220 regni aeterna solatia.

preserved in God. He utilizes every kind of temptation; he pursues the force of every wicked device; but he is trodden beneath the heel of the victor whom he attacks. *You will tread, he says, upon the asp and the viper, and you will tread upon the lion and the dragon; because he hoped in me, I will protect him, because he knew my name.*

13. Let us hope, therefore, in the Lord and we shall be delivered from the devil. From whatever place he recalls, let us thence run with firm devotion; from whatever place he seeks to turn us away, let us altogether avoid. Because the Father Almighty does not abandon those whom he has once known; nor does the Holy Spirit those he has undertaken to protect. All things are saved for us in God, if the faithful remain saved, and love of children and the company of angels, if the memory of our teachers is kept alive in our senses, we will received for these labors the faithful reward and eternal comfort of the everlasting kingdom.

Un sermon de saint Optat pour la fête de Noël

André Wilmart

Citer ce document / Cite this document :

Wilmart André. Un sermon de saint Optat pour la fête de Noël. In: Revue des Sciences Religieuses, tome 2, fascicule 3, 1922. pp. 271-302;

doi : <https://doi.org/10.3406/rscir.1922.1182>

https://www.persee.fr/doc/rscir_0035-2217_1922_num_2_3_1182

Fichier pdf généré le 02/04/2018

Un Sermon de saint Optat pour la fête de Noël

L'édition du texte imprimé ci-dessous était prête au moment où la guerre éclata ; j'en avais transcrit la lettre, à Orléans, dès l'été de 1911 (1). Le commentaire qu'il me semblait demander n'était pas encore complètement rédigé. Sans « l'appel aux armes », cette publication aurait eu lieu, probablement, en octobre 1914. Je ne regretterai pas trop, finalement, d'avoir dû la différer.

Le beau sermon d'Optat n'est sans doute plus inédit, depuis plusieurs années déjà. Il fait partie du lot de sermons augustiniens que D. G. Morin a tirés d'un manuscrit de Wolfenbüttel, et luxueusement imprimés en Bavière en 1917 (2). Sa réédition me semble toutefois nécessaire pour plusieurs raisons.

Le manuscrit de Wolfenbüttel, qui est du ix^e siècle et représente un archétype différent du vieux recueil de Fleury, n'a pas gardé en tête du morceau la mention du nom de saint Optat. Perplexe, D. G. Morin proposa tout d'abord celui de Quotvultdeus (3). Il se souvint ensuite, grâce à une ancienne notice de Léopold Delisle, de l'intitulé du manuscrit d'Orléans (4) ; mais il se contenta d'indiquer la restitution à l'évêque de Milève (5) comme plus ou moins vraisemblable (6). S'il avait connu directement le texte d'Or-

(1) Je dois ajouter, pour tout dire, que D. Morin avait été informé, en 1912 ou en 1913, de mes intentions relativement au manuscrit d'Orléans ; mais il est fort possible qu'il n'y ait pas pris garde.

(2) *Sancti Aureli Augustini tractatus sive sermones inediti... Accedunt ss. Optati Milevitani Quotvultdei Carthaginensis episcoporum aliorumque ex Augustini schola tractatus novem*. Kempton — Munich (puis, sous une nouvelle couverture et sans dédicace, Zurich, 1918), p. 170-178.

(3) *Revue Bénédictine*, t. XXXI (1914), p. 161, et cf. p. 121.

(4) *Not. et ex. des Mss. de la Bibliothèque Nationale*, t. XXXI, première partie, 1884, p. 374.

(5) Je m'en tiens à la transcription « Milève », reçue parmi nous depuis des siècles ; pour être tout à fait exact, il faudrait épeler le nom numide : *Mileu* (en latin *Mileum*, cf. A. SOUTER, *English Historical Review*, t. XXXII (1917), p. 428 ; aujourd'hui *Mila*, cf. P. MONCEAUX, *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne*, t. V (1920), p. 242).

(6) Le feuillet du titre, comme reproduit plus haut, paraît attribuer formellement à saint Optat ; mais c'est sans doute une impression de raccourci :

léans, il n'aurait certainement pas cédé à ces hésitations ni gardé cette réserve.

En outre, la rédaction du ix^e siècle, par suite d'une légère variante dès la première ligne, ne permet pas de se rendre bien compte que le discours avait été composé, non point pour la fête des saints Innocents, comme l'a voulu l'ordonnateur de la collection primitive, mais en réalité à l'occasion de la fête de Noël ; et ce point est d'importance tant pour l'histoire liturgique que pour l'intelligence du sermon lui-même et la juste appréciation de la pensée de l'orateur.

Enfin et surtout, la copie carolingienne, meilleure en quelques endroits que l'exemplaire du viii^e siècle, est souvent défectueuse ; soit simplement parce qu'elle est plus récente et se place dans la ligne de transmission à un degré inférieur, avec un bagage supplémentaire d'oublis et de bévues ; soit encore parce que le scribe, mieux éduqué, a cru devoir polir son modèle et le mettre en harmonie avec les goûts de son époque. On remarque, en particulier, dans le manuscrit de Wolfenbuttel une fâcheuse transposition de la partie centrale du discours, transposition qui résulte sans doute du déplacement d'un feuillet de l'archétype. Cet accident, qui fausse tout le développement de la seconde moitié du texte et auquel le manuscrit d'Orléans permet juste de remédier, suffirait à légitimer la reprise d'un écrit digne, par son antiquité et en raison des mérites de son auteur, de figurer avec honneur dans l'histoire de l'ancienne littérature chrétienne.

Il apparaîtra, au surplus, que la rencontre des deux manuscrits d'Orléans et de Wolfenbuttel donne le moyen d'établir, excepté pour un très petit nombre de points, une rédaction aussi proche que possible de l'original. C'est, à tout le moins, la tradition du sixième siècle, — celle que nous devons, je croirais, à saint Cé-

Aussitôt après, dans la Préface p. III, l'éditeur s'exprime plus clairement : « *Incerti auctoris, at certe antiqui et Africani sermo hucusque ineditus... Coniectari licet orationem in monasterii conventu habitam esse... Ceterum Africanis locutionibus sermo pullulat... In antiquissimo cod. Floriacensi... sancto Optato Milevitano episcopo, et quidem forsitan iure, adscriptam esse recordatus sum* ». Enfin, dans les Notes concernant le texte, p. 177 s., D. Morin semble prendre au sérieux l'indication du manuscrit d'Orléans, puis qu'il renvoie pour une douzaine d'expressions soit au texte soit à l'Index du traité contre les Donatistes.

saire d'Arles (1) — que les deux témoins parallèles nous font recouvrer matériellement ; et saint Césaire, dans la circonstance, n'aura été, à part la modification du titre, qu'un organe transmetteur.

Je n'ai pas à insister sur la convenance de ces explications préliminaires, dont on voudra bien excuser la longueur, encore qu'il eût été aisé d'y ajouter. Hormis les références, désormais inévitables, au manuscrit de Wolfenbuttel et aux notules de son éditeur (2), la suite de cette étude n'est que la mise au point du travail préparé à la veille de la grande guerre.

*
* *

Saint Optat, qui fut évêque de Milève en Numidie au temps des papes Damase et Sirice (3), s'est fait connaître par un traité en sept livres contre les partisans du schisme de Donat, ouvrage plein d'intérêt, d'un style tout à la fois apprêté et rude, mais vigoureux, sincère, animé d'un grand esprit de charité. L'histoire littéraire n'a pas signalé d'autre écrit portant le nom d'Optat que cet écrit de controverse (4). Ses compatriotes Augustin et Ful-

(1) D. Morin a mentionné aussi le nom de saint Césaire en examinant la composition du manuscrit de Wolfenbuttel : *op. cit.*, p. xxxii sq. Non qu'on doive considérer cette collection comme proprement césarienne, c'est à dire faite de sermons interpolés selon les procédés, désormais connus, de l'évêque d'Arles (voir la remarque pertinente de D. DE BRUYNE, *Revue Bénédictine*, xxxiii (1921), p. 78). Mais il paraît bien établi, d'autre part, que saint Césaire eut entre les mains un immense dépôt de sermons de saint Augustin, au point qu'il n'est pas exagéré de lui attribuer en définitive la conservation de presque tous ceux que nous lisons encore. Césaire, en outre, répandit dans les Gaules, nous le savons également, un grand nombre de recueils destinés à la prédication. Or je constate que le manuscrit d'Orléans renferme une « omelia in depositione sancti Honorati » qui nous ramène bien de quelque manière à Arles et qui, de fait, est l'œuvre de saint Césaire (cf. *Revue Bénédictine*, ix (1892), p. 55).

(2) *Op. cit.*, p. 177 sq.

(3) Voir le *Liber secundus* du traité, c. 3, (éd. de Vienne, p. 37). On lira à ce sujet P. MONCEAUX, *Compte-rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1913, p. 450-453), et du même auteur, *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne*, t. V, 1920 : « Saint Optat et les premiers écrivains donatistes », p. 249.

(4) Voir la notice de saint Jérôme, *De viris illustribus*, c. 110.

gence ne semblent pas mieux informés que saint Jérôme à cet égard (1). Cependant un sermon de saint Optat pour la fête de Noël s'est conservé — par quelle voie probable je l'ai déjà indiqué — dans deux recueils apparentés : l'homélaire de Fleury-sur-Loire, de la première moitié du VIII^e siècle (2) (manuscrit n° 131 de la Bibliothèque municipale d'Orléans, pages 78 à 87) ; l'homélaire carolingien de l'ancienne Bibliothèque ducale de Wolfenbützel (3) (manuscrit n° 4096, fol. 8 v° à 12 r°).

Le recueil de Fleury est depuis longtemps connu — sinon bien connu en tant que recueil. Il a fourni aux Mauristes, qui le citent fréquemment, plusieurs sermons nouveaux de saint Augustin (4), et c'est apparemment par suite d'un malentendu que ces diligents ouvriers n'ont pas publié le texte qui s'offrait à eux sous un titre inoubliable. Plus récemment, les déprédations de Libri ont mis de nouveau en évidence cet important manuscrit, et L. Delisle en a donné une description minutieuse (5), dont il reste seulement à faire bénéficier l'histoire littéraire (6). Quant au volume de Wolfenbützel, il vient de trouver un éditeur que tout qualifiait pour cette tâche et qui a fait lui aussi, dans ce volume perdu en Germanie, une ample moisson d'admirables discours de saint Augustin et de l'école de saint Augustin (7). Rencontrant dans ce contexte, mais privée cette fois d'étiquette, la composition de l'évêque de Milève, D. G. Morin n'a eu garde de

(1) *Contra epistolam Parmeniani*, I, 3, 5 ; *De doctrina christiana*, II, 40, 61. — *Ad Monimum*, II, 13. — En outre, une référence de l'auteur du *De unitate ecclesiae*, 19, 50.

(2) L'onciale, assez mauvaise, ne saurait être antérieure au commencement du VIII^e siècle ; je la croirais plutôt proche de 750.

(3) Il paraît que le manuscrit ne provient pas de Wissembourg, comme il semblait probable ; l'écriture, à en juger par le facsimilé que donne Morin, nous maintient dans la région rhénane, vers 850.

(4) Voir *P. L.*, t. XXXVIII (série pascale : sermons 217, 227, 231, 232, 237, 246, 250, 253, 257, 258, 262, parmi lesquels deux pièces uniques). Le volume comprend en tout, sur 83 articles, 33 sermons authentiques de saint Augustin et 17 de l'Appendice. Les Mauristes l'ont donc transcrit ou collationné pour les deux tiers.

(5) *Notices et extraits* (etc., voir plus haut), p. 372, et *Catalogue des mss. des fonds Libri et Barrois*, 1888, p. 31-36, (avec deux facsimilés).

(6) J'ai préparé une notice complète de cet homélaire, l'un des plus anciens qui nous ont été conservés ; une dizaine de pièces sont encore inédites.

(7) Voir plus haut, et cf. *Revue Bénédictine*, xxxi (1914), p. 117-155.

la négliger ; il l'a publiée avec les autres pièces inédites, se souvenant juste à temps de la donnée de l'homélaire de Fleury, — juste assez pour soulever le voile de l'anonymat et faire entrevoir la personnalité du véritable auteur.

Il suffit de comparer ces deux traditions pour deviner qu'elles ont le même point de départ, une vaste collection de sermons pour l'année ecclésiastique, dont chacune d'elles offre un morcellement (1), le manuscrit d'Orléans possédant cet avantage d'être plus proche de l'original, c'est-à-dire sur le plan qu'occuperait l'archétype perdu du manuscrit de Wolfenbüttel. Si, d'aventure, on retrouvait un troisième témoin, celui-ci appartiendrait à coup sûr, de près ou de loin, à la même famille, et désormais, les choses étant où elles en sont, ne saurait être d'un grand secours.

Je viens d'indiquer l'un des mérites de la tradition de Fleury. L'homélaire du VIII^e siècle a sauvé et nous révèle le nom d'Optat. Il nous fait lire un titre qu'aucun copiste gallo-romain ou franc n'a pu inventer, dont la notation première ne se conçoit qu'en Afrique (2), de la main d'un scribe directement renseigné. Il est vrai qu'en même temps, et tout comme le texte carolingien, il fait du morceau un sermon pour la fête des Innocents, au 28 décembre. Dès lors on est bien obligé d'admettre que cette transformation liturgique, laquelle remonte nécessairement à la souche commune, a eu pour conséquence un réarrangement de l'intitulé primitif. Néanmoins, les mots importants subsistent, les mots lumineux qui attribuent à « saint Optat évêque de Milève ».

Sans cette indication, si heureusement préservée, nous aurions dû sans doute attendre qu'un lecteur du traité contre les Donatistes eût, quelque jour, l'instinct de rapprocher le sermon une fois publié, pour signaler de petites coïncidences verbales et une certaine ressemblance de style. A supposer que cette rare chance se fût produite, on sait assez à quels débats, confus et jamais terminés, donnent lieu ces questions d'attribution littéraire, à défaut d'un témoignage précis d'ordre extrinsèque. Les esprits sont

(1) La partie commune est représentée par huit articles, répartis dans la période de l'année ecclésiastique qui va de Noël au Carême.

(2) Sur le nom même d'*Optatus*, cf. MONCRAUX, *op. cit.*, p. 243.

ainsi faits, en majorité, qu'ils réclament des preuves évidentes, s'imposant de force et tout de suite, avant de s'avouer convaincus, tandis qu'il ne s'agit guère, la plupart du temps, que de fines nuances de pensée et de langage, sensibles principalement à des yeux exercés et qui font effort pour voir. Guidée au contraire par une donnée précise venue de la tradition, la critique échappe à l'incertitude et peut se livrer à un travail, relativement aisé, de contrôle. Tel est, par bonheur, le cas qui nous occupe. Nous n'aurions, probablement, jamais soupçonné tout seuls que le sermon pour Noël pût avoir pour auteur Optat le controversiste. Cette idée même qu'Optat ait composé et laissé des sermons nous eût paru invraisemblable, avant tout examen, par suite du silence complet des auteurs anciens à ce sujet. Renseignés désormais par le titre du manuscrit d'Orléans, nous constatons, sans beaucoup de peine, que le sermon et le traité proviennent du même écrivain, que le sermon fait écho au traité.

Je donnerai plus loin, pour rendre manifestes cette parenté et cet accord, une documentation sommaire qui a, en même temps, l'intérêt d'une contr'épreuve. Mais on peut apprécier dès maintenant le gain qui résulte de la tradition de l'homélaire de Fleury. Ce compte vaut d'être bien établi. Ce faisant, je pense dire l'essentiel à propos du sermon de saint Optat pour la fête de Noël, et en rendre la lecture attrayante. Ce n'est pas en effet un sermon de plus, un sermon quelconque, oublié depuis des siècles, que nous récupérons, semblable à tant d'autres pièces, anonymes ou d'auteurs déjà connus et plus ou moins pourvus, comme on en trouve encore, en cherchant un peu, dans les collections manuscrites.

Premièrement, nous apprenons qu'Optat a rédigé des sermons et nous en recevons un spécimen intact, inattendu. Voilà donc sa manière, comme prédicateur, définie et caractérisée, comparable à celle du polémiste, je l'ai dit et on le verra, montrant la même personnalité, mais encore se présentant selon ses modes particuliers, dans le cadre qu'impose à un évêque l'homélie destinée à l'assemblée chrétienne. Pourquoi, dès lors, n'aurions-nous pas conservé d'autres sermons d'Optat? Et ne serons nous point capables, s'il en existe, de les distinguer, maintenant que nous avons à notre disposition une pierre de touche?

Une masse de sermons nous est venue d'Afrique par trois voies, l'Espagne, la Gaule du sud-est, l'Italie, avec ou sans le couvert du nom de saint Augustin. La critique commence seulement de s'exercer en ces matières. Mais il est d'une importance souveraine de pouvoir examiner et employer des types d'une authenticité garantie. Nous n'avons longtemps connu qu'Augustin ; ou plutôt on nous a tout présenté à l'abri de ce nom immense, l'excellent, le médiocre et le pire. Néanmoins, la manière d'Augustin est presque toujours discernable, à très peu de frais. Si nous pouvons en outre, par une méthode prudente et patiente, éliminer des recueils augustiniens ou prétendus ce qui appartiendrait à Fulgence, à Quotvultdeus, à Héraclius, à Optat, nous aurions fait beaucoup pour rétablir l'ordre dans un affreux chaos qu'on a trop longtemps accepté. Ce n'est plus chimérique, en tous cas, de rechercher si, dans ce renouveau littéraire, Optat n'a pas une part, et donc de prétendre à dégager cette part.

En second lieu, Optat n'est pas le premier venu, parmi les auteurs africains. On accorde que saint Augustin résume l'Afrique, qu'il vaut à lui seul plus que tout le reste, que ses compatriotes qui se sont mêlés de penser et d'écrire ou bien l'annoncent ou bien le prolongent, ordonnés vers lui comme vers leur centre. Saint Augustin n'est pourtant pas toute l'Afrique, et nous sommes heureux, ne fût-ce que pour l'expliquer et mesurer son génie, de connaître son entourage, les deux séries dont il fait la jonction, mais surtout la série d'avant, qui commence avec Tertullien et saint Cyprien. Précisément, hors ce qui touche au schisme, nous ne connaissons pas fort bien l'Église d'Afrique au temps où saint Augustin venait au monde (354) et faisait son éducation. Le parti de Donat peut mettre en avant Parmenianus et Tyconius lui-même. Les catholiques n'ont qu'un nom à citer, celui de l'évêque de Milève. C'est par Optat, c'est-à-dire par l'un de ses derniers représentants, que la tradition catholique des III^e et IV^e siècles sort de l'ombre, pour briller bientôt d'un éclat incomparable. Un sermon authentique d'Optat est donc extrêmement précieux — en attendant les autres — à côté de son ouvrage de controverse. Dans ce document vécu, d'un bout à l'autre, l'évêque se montre au naturel, dans l'exercice de ses fonctions, exhortant, encourageant ses ouailles, leur prêchant le message chrétien.

Au surplus, on peut dater ce morceau sans témérité. La première rédaction des « livres » d'Optat est contemporaine des premières années du gouvernement du pape Damase (366-367) (1). On se doutait qu'en 366 Optat était évêque déjà depuis plusieurs années (2). Le sermon, dont toute la première partie est consacrée à Hérode le persécuteur, fait de si claires allusions à des persécutions de la « puissance séculière » qu'il n'est possible de le rapporter qu'au règne de l'empereur Julien (362-363) (3). Ces vingt mois furent en effet une ère de violences pendant laquelle les Donatistes, couverts par un rescrit solennel (362), prirent leur revanche de la sujétion où les avaient placés les édits de Constantin (316) et de Constant (347), quitte à s'attirer ainsi pour la suite de nouveaux ennuis (363-392). Par cette date, le sermon obtient donc une place importante dans la chronologie de la littérature d'Afrique.

Certains traits, en outre, nous font voir qu'Optat se tient nettement et volontairement dans la lignée de Tertullien et de Cyprien. *Homo Deo mixtus*, dira-t-il plusieurs fois du Christ (4), pour définir sa personne, et non pas à la légère, mais jusqu'à tirer de ces mots le principal argument de la mystique chrétienne (5). Or c'est là le langage de Tertullien dans l'*Apologétique* et le *De carne Christi* (6); celui, également, d'écrits qu'Optat a dû lire sous le nom de saint Cyprien (7). Bien plus, Optat, parlant

(1) Cf. MONCEAUX, *op. cit.*, p. 249, qui fixe d'une manière décisive les termes déjà reçus; voir d'autre part O. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, III, 1912, p. 492.

(2) MONCEAUX, *ib.*, p. 245.

(3) *Ib.*, t. IV, 1912: « Le donatisme », p. 39-44.

(4) Voir le texte, l. 9 et 21.

(5) De même, l. 6 (*nos deo mixtos*), 9 (*qui ecclesiam in semetipso deo misceret*), 19 (*ecclesiam.. deo coniunctam*), 71 (*dum enim Christo credendo miscetur*).

(6) *Apolog.*, c. 21; *De carne Chr.*, c. 15.

(7) *Quod idola*, c. 11 (*deus cum homine miscetur*) [je n'admets pas, pour mon compte, que le *Quod idola* soit un écrit de jeunesse de l'évêque de Carthage; au contraire, je suis fort enclin, je l'avoue, à le rendre à Novatien]: — *De montibus*, c. 4 (*spiritus carni mixtus Iesus Christus*). — Il est bien curieux de retrouver cette expression archaïque sous la plume de saint Pierre Chrysologue (*P. L.*, t. LI., 579 b: *Audistis inaudita ratione in uno corpore deum hominemque misceri*; sermon 142, dont l'authenticité n'est pas contestable).

des saints Innocents, se souviendra d'une épître de l'évêque de Carthage et en reproduira à la lettre les expressions (1).

Il convient enfin de remarquer l'occasion du sermon. Saint Césaire, si c'est par son intermédiaire, comme on le peut supposer, qu'il nous est parvenu, n'a pas fait autre chose que le pourvoir d'un titre approprié, permettant son emploi dans la liturgie du vi^e siècle. En réalité, le souvenir des Innocents n'est rappelé, dans le texte même, qu'à cause du personnage d'Hérode. Le prédicateur annonce dès le début son dessein de célébrer « le mystère de la nativité du Christ ». Or c'est la visite des mages à Bethléem qu'il prend pour thème. Tout ceci mérite réflexion.

La fête des saints Innocents, fermement attestée au vi^e siècle, était peut-être célébrée au v^e siècle (2). La trace qu'elle a laissée dans la littérature homilétique est faible en effet (3). Mais nous sommes maintenant assurés qu'elle ne faisait pas l'objet d'une solennité spéciale en Afrique au temps de saint Optat ; le mystère de Noël enveloppait encore le souvenir des enfants de Bethléem. Le manuscrit de Wolfenbuttel tendait à nous faire prendre le change sur ce point ; celui d'Orléans restitue l'ordre de la vérité.

Voici qui est plus sérieux. On a beaucoup discuté, récemment encore (4), sur l'établissement de la fête de Noël et sur les rapports de Noël avec l'Épiphanie. Les érudits ne semblent pas près de s'entendre sur cette question, qui est, en effet, à tout prendre, assez complexe. Pour l'Afrique du moins, elle peut se poser avec netteté, et le témoignage d'Optat, désormais acquis et surtout daté, l'éclaire singulièrement. Saint Augustin distingue les deux fêtes dans une série de sermons pour l'une et pour l'autre, aux dates dès lors traditionnelles (25 décembre, 6 janvier) : Noël, anniversaire de la naissance et de l'adoration des bergers ; l'Épi-

(1) Voir le texte, l. 38, et d'ailleurs tout le contexte, notamment l. 41 ; mettre en regard *Ep. LVIII*, c. 6 (éd. HARTEL, p. 661, 23).

(2) Cf. L. DUCHESNE, *Origines du culte chrétien*, 5^e éd., 1920, p. 284.

(3) Ps. Augustin 218-220 (tous trois dans l'homélaire d'Alain) ; Ps. Chrysologue, sermon 152 ; et nos 112, 124, 131 de MAL. Le reste est insignifiant.

(4) Voir K. HOLL, dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Berlin, 1917, p. 402-438 ; je ne vois pas que ces prétendues découvertes expliquent quoi que ce soit, pour ne rien dire de l'emploi fait par cet auteur de l'argument liturgique.

phanie, fête de l'adoration des mages, « manifestation » du Seigneur aux gentils (1). Du même saint Augustin, nous tenons un renseignement capital (2). Les Donatistes, de son temps, refusaient encore de commémorer le 6 janvier, sous prétexte, évidemment, que cette date avait été introduite en Afrique relativement tard, au cours de la querelle des partis. Optat confirme à sa façon la pratique des Donatistes : il célèbre en propres termes la « nativité » par un discours où il ne s'agit que des machinations d'Hérode et des présents des mages, c'est à-dire par un discours qui eût juste convenu pour l'Épiphanie. Il ressort de ce simple fait que l'Église d'Afrique ne connaissait encore vers 360 que la fête du 25 décembre.

Cette fête elle-même, nous le savons d'ailleurs, était d'institution récente en Occident. Le sermon d'Optat aura, par suite, ce caractère d'être un des premiers témoignages relatifs à la célébration de Noël. Il est, de fait, le plus ancien sermon pour Noël qui nous vienne de l'antiquité chrétienne, puisque celui que saint Ambroise prête au pape Libère est sujet à caution (3).

*
**

Le développement du discours est assez simple. J'ai distingué pour faciliter la lecture, treize paragraphes ; mis à part les premiers pour l'entrée en matière et le dernier qui fait conclusion, ils se groupent sous deux chefs : la leçon d'Hérode persécuteur (§ 3-7), l'exemple des mages (§ 8-12). Je vais indiquer en bref, d'après cet ordre la suite des idées, tout en soulignant les plus remarquables.

En quoi consiste le mystère de la nativité du Christ (§ 1).

(1) Voir sermons 199, n. 1 ; 201, n. 1.

(2) Sermon 202, n. 2 : *P. L.*, XXXVIII, 1033.

(3) Cf. *De virginibus*, III, c. 1-3 (*P. L.*, XVI, 219-222 ; et VIII, 1345-1350) Ce discours de Libère, prononcé à Saint-Pierre « *Saluatoris natali* » pour la prise de voile de Marcelline, pourrait être rapporté à l'année 353. Ce n'est pas assez dire, toutefois, que d'en faire un texte suspect. Il n'y a aucun doute selon moi qu'il nous présente le style de saint Ambroise. On sait d'ailleurs que celui-ci faisait le plus libre usage de ses sources ; mais il est même improbable qu'il ait eu sous les yeux une rédaction écrite. Il met en scène Libère et lui prête un discours à la manière antique. Usener et ses amis ont donc abusé de ce morceau dans la discussion autour de Noël.

Résumé de l'histoire des mages (§ 2).

Le Seigneur persécuté et haï est notre réconfort : « la voie, la vérité et la vie » ; aussi bien, il n'est pas atteint par ceux qui le poursuivent (§ 3).

Gloire des enfants mis à mort par Hérode (§ 4).

L'innocence a été vexée dès l'origine pour la vérité ; patience des saints en vue du jugement : seuls, les justes qui auront souffert seront sauvés (§ 5).

De même l'Église est persécutée. C'est la foi qui est exigée du chrétien ; on va par les persécutions à la gloire. D'ailleurs, le persécuteur est vaincu d'avance et ses machinations sont déjouées (§ 6).

Tous les persécuteurs sont vaincus en la personne d'Hérode, dont le plan est contrarié par l'ange qui guide le sort de l'enfant Jésus ; de même, les anges veillent sur l'Église. La leçon totale, c'est que l'Église, « le corps ecclésiastique », doit avoir confiance en Dieu au milieu de ses épreuves ; elle souffre à l'imitation de son chef, mais elle est bien gardée, même à son insu (§ 7).

Les chrétiens doivent offrir à Dieu les présents des mages, au sens spirituel. Roi éternel, il exige de ses sujets un tribut spirituel : foi, sainteté et passion (§ 8).

L'or des chrétiens est la constance de leur foi, la persévérance dans les persécutions ; cette constance est en effet précieuse pour le rachat des âmes ; aussi est-elle admise dans les trésors célestes (§ 9).

Le parfum des chrétiens est la sainteté de la vie, sous la forme de la charité fraternelle et des bons offices ; c'est tout autant la passion, la fidélité jusqu'à la mort. Voilà ce que Dieu aime par-dessus tout ; les mages représentaient en effet l'Église elle-même, comme elle est dépeinte dans le Cantique, c'est-à-dire la vertu des gentils (§ 10).

Nos actes, en quelque sorte, sont une odeur et répandent de la fumée ; ils glorifient Dieu et incitent les autres à la foi, ou bien, au contraire, il déshonorent le Christ et donnent la mort au prochain ; car l'imitation joue un grand rôle (§ 11).

Au total, les mages nous enseignent la foi et les œuvres. Imitons-les, notamment en évitant les voies fatales, sans crainte des persécutions (§ 12).

Ne cédon pas au diable, fidèles et confiants dans le Seigneur, désignés par le Père, gardés par l'Esprit saint (§ 13).

INCIPIT SERMO
IN NATALI SANCTORVM INNOCENTIVM
QVI PRO DOMINO OCCISI SVNT
SANCTI OPTATI MILEVITANI EPISCOPI.

5 1. Advenit ecce dies qua sacramentum Christi nativitate sollempnitate debita celebremus, in quo et nos deo mixtos agnoscimus et erroribus liberatos scimus, spem quietis aeternae videmus ac perinde perseverantiae laborem non inviti subimus. Nascitur enim dominus Christus, homo deo mixtus, qui ecclesiam in semetipso deo misceret et secu-
10 turis fratribus exemplum virtutis ostenderet ac sic caelestis regni mercedem fidelibus aperiret.

2. Exoritur enim stellae maiestas, regnum novum et lumen credentibus manifestans; quae ex ultimis terris excitat magos, ut regem animarum devota mente perquirant. At illi festinant, quaerunt, inve-
15 niunt, mysticis muneribus honorant et per alia iussi remeant : scilicet ne qui iam Christum cognoverant erroribus pristinis inhererent, sed in aliam viam, id est in bonos mores actus sui, totum vitae ordinem ducerent et se evasisse gauderent. Hinc et Herodes furit insanus; immo vero diabolus in Herode deiectus dolet ecclesiam suis faucibus
20 ereptam et deo coniunctam. Subdolis tamen subtilitatibus adoraturum se dominum simulat, ut hominem deo mixtum, si fieri possit, occidat : quem spiritus sancti gubernatione subtractum invenire non meruit; et infantium caedem cruentus indixit.

3. Haec est via caelorum, veritas evangeliorum, perpetua vita sanc-
25 torum. *Ego sum, inquit, via, veritas et vita ; nemo venit ad patrem nisi per me.* Si ergo ipse est via caelorum quam secuturis fratribus patiendo substravit, si veritatem absconditam revelans vitam credentibus dedit, qui fideli militia signamur christiana vestigia intrepide consequamur. Si nos odio mundus habet, si potestas saecularis insequitur, iam
30 ipsum dominum odit et subdole inquirens necare quaesivit ; et cum pro Christo infantes interfecit, turbam martyrum fecit, nec tamen Christum quem male quaerebat invenit.

4. *Tunc Herodes, cum se inlusum videret a magis, missit in Bethlem et in*

12. Cf. MT. I, 2. — 13. Cf. MT. II, 1. — 14. Cf. MT. II, 11, 12. — 18. Cf. MT. II, 16. — 20. Cf. MT. II, 8. — 21. Cf. MT. II, 13. — 23. Cf. MT. II, 16. — 25. IOH. XIV, 6 (d'accord avec Vulgate). — 29. Cf. IOH. XV, 18; XVII, 14 etc. — 30. Cf. MT. II, 4, 13, 16. — 33. MT. II, 16* (c'est à dire différent de Vulgate ; mais il semble bien que, pour une part, le texte soit cité de mémoire) ; à remarquer : *cum se inlusum videret* (en regard de Vulgate : *videns quoniam inlusus esset* ; k : *cum uidisset quoniam inlusus esset* ; Lucifer : *cum videret*

omnes fines regionis illius et interfecit infantes omnes a bimatu et infra
 35 *secundum tempus quod exquisierat a magis. O gloriosa mors infantium*
occisorum, quibus contigit pro Christo ante poenam pati quam nasci,
ante domini sui fieri comites quam homines, prius martyres quam
fideles. Aetas minus habilis ad pugnam idonea facta est ad coronam.
Ante regnatur quam vivitur. Prius paradysus quam terra cognoscitur.
 40 *Praecedunt palmae laborem, antecedunt coronae dolores.*

5. *Ostensum est totam innocentiam pro Christo habere vexari, quan-*
do in eius nativitate infantes videmus occidi. Semper enim innocentia
pro veritate in saeculo laboravit, quia inter ipsa initia mundi inimici-
tias cum diabulo insidiatore suscepit, quando divina sententia utraque
 45 *haec semina adversum se aemulatione molesta constituit: Ponam,*
inquit, inimicitias inter semen tuum et semen mulieris; ipsa tuum observa-
bit caput, et tu eius observabis calcaneum. Haec ergo aemulationis, haec
inimicitiarum condicio ab initio rerum sanctum sanguinem manat.
Denique statim Abel iustus innocens a fratre necatur, et qui deo pla-
 50 *cuerat crudeli vulnere trucidatur. Ideo autem in terris sanctorum san-*
guis inpune interim funditur, ut in iudicio severius iudicetur. Neque
enim staret iudicium si non praecederet patientia sanctorum; aut quis
esset qui vindicaretur, si christiana mansuetudo non pateretur? Inde
iam omnes iusti et electi prophetae per tractus temporum et decursio-
 55 *nes aetatum impiis dominantibus oppressi, fugati, necati sunt, ut*
nemo eorum habeatur immunis, qui non aut sanctum sanguinem aut
pias lacrimas fuderit vel graves gemitus aut indignos dolores ediderit.

6. *Si ergo eadem forma in patribus ante praecessit, eadem in Christo*
etiam nunc recidivo sacramento florescit, scilicet ut innocentia omnis
 60 *pro veritate in saeculo iuguletur. Beati etiam nos sumus, qui pro*
ecclesiae veritate inimicorum minis et potestatum terriculis fatigamur.
Forsitan etiam nos innocentes apud deum aestimati sumus, quando
talia pro Christo pati meruimus: dominica vestigia sequi, sanctorum
meritis adaequari, in saeculo laborare, cum Christo regnare, veritatem
 65 *ecclesiae tenere et fratres apostatas inridere. Sic enim et scriptum*
legimus: Inrisit te virgo filia Sion, super te caput movebit virgo filia Hie-

quia delusus esset); — misit... et interfecit infantes omnes (Vulgate: mittens occidit pueros; k: misit et interfecit omnes pueros; D: mittens interfecit; Lucifer: misit occidere omnes infantes; c, Anon. De promissionibus, Maxime: misit et occidit). — 41. Cf. MT II, 16. — 45, GEN. II, 15; de même observabit et observabis chez Cyprien, Irénée latin, Lucifer, Ambroise, Augustin. — 49. Cf. MT. XXIII, 35; LC. XI, 50; et pour la suite Cf. GEN. IV, 4, 8. — 50. Cf. APOC. XVI, 6; XVIII, 6 etc. — 52. Cf. APOC. XIV, 12. — 55. Cf. HEBR. XI, 37. — 60. Cf. II COR. XIII, 8. — Cf. MT. V, 11. — 63. Cf. ACT. V, 41. — Cf. I PET. II, 21. — 64. Cf. TIT. II, 12. — Cf. APOC. V, 11; XX, 5 etc. — 66. ES. XXXVII, 22*; voir d'autre part l'Altercatio Simonis et Theophili (éd.*

rusalem. Minatur inimicus et inridet ecclesia ; ille persequitur et haec gloriatur ; ille percutitur et haec coronatur. Ita fides in sanctis nec viva succumbit nec mortua erubescit. In morte enim durando vincit
 70 quod fideliter in vita servavit, maxime cum alieno labore patiatur, alieno tegmine sublevetur. Dum enim Christo credendo miscetur, ipse iam in suo corpore id est in ipso homine proeliatur. De homine fides exigitur, de Christo tutela perquiritur. Inde semper christianus invictus abscedit, quia cum eo spiritus sanctus in proelio descendit. *Nobiscum,*
 75 inquit, *deus ; scitote gentes, confortate, minoramini ; si autem iterum confortatae fueritis, iterum minoramini, et quodcumque consilium cogitaveritis dissipabit dominus.* Quando enim stabile potest videri quod adversus deum inicitur consilium, quod contra dominum cogitatur, cadat necesse est, et in ipso conatu frustretur quod in perniciem innocentium sacri-
 80 lego furore componitur. Denique antequam moveat detegitur, antequam cogitet denudatur.

7. Simulat se Herodes Christum adorare, et hunc subdolis insidiis quaerit occidere. Hunc dei nutu angelus videt, consilium prodit, infantem in Aegyptum asportari mandat, donec ipse in mortem cadat qui
 85 corpori christiano id est ecclesiae interitum cogitabat. Sic in somnis angelus ad Ioseph : *Surge, inquit, et vade in Aegyptum et esto illic quoad usque tibi dixerero ; incipit enim Herodes quaerere puerum ut eum occidat.* Et post paululum Herode defuncto idem angelus ad Ioseph : *Surge et vade in terram Iudeam, mortui sunt enim qui quaerebant animam pueri.*
 90 O ratio mistica totius temporis continens documenta. Cum solus Herodes persecutor obierit, plurimos dixit in eius morte perisse : *Mortui sunt, inquit, qui quaerebant animam pueri.* Quid est quod plurimos detegit, nisi quia in Herode persecutore omnes omnino posterioris temporis persecutores extinxit ? In domino enim totius ecclesiae figura
 95 versatur, et in Herode omnium persecutorum iniquitas condemnatur. Sicut ergo in domino omne ecclesiasticum corpus de loco in locum inimico persequente movetur, et totius secururae fidei labor ostenditur : sic in Herode omnium persecutorum consilia nudantur et aeterna ultione necantur, sicut scriptum est : *Insurgam super eos, dicit dominus,*
 100 *perdam eorum reliquias et semen.* His itaque fideli mente perspectis,

Bratke 1904, p. 15, l. 11), qui d'ailleurs donne un texte voisin de la Vulgate : le manuscrit du Cassin a de même *mouebit*. — 74. ES. VIII, 8-10* (rien à rapprocher que Jérôme, In Esaiam l. XV sur c. LV, 8-9, qui documente le seul v. 10 ; Jérôme a de même *quodcumque*). — 82. Cf. MT. II, 8. — 83. Cf. MT. II, 13. — 86. MT. II, 13* : citation libre avec variantes provenant du v. 20 apparemment ; on retrouve néanmoins des traits africains fixés par k : *illic quoadusque, tibi* avant le verbe, la construction *ut eum*. — 88. MT. II, 20* : *mortui* d'accord avec k. — 91. MT. II, 20*. — 99. ES. XIV, 22*.

frustra sibi christianus de mundi securitate blanditur, frustra in omni persecutionis labore turbatur. Ipsius est enim quod credit, sed non ipsius quod evadit; ipsius est quod confitetur, sed non ipsius quod ab inimico defenditur. Herodem enim non homo, sed angelus denudavit ;
 105 a quo praeventus inefficax latro remansit, qui se occidisse sensit quem divino consilio non invenit. Ita posterior ecclesia sanctorum angelis protegentibus custoditur et hosti subripitur, quia in omni persecutione non superatur. *Angelis, inquit, suis mandavit de te ut te custodiant, ne offendas ad lapidem pedem tuum.* Habes iam, fidelis et devota fraternitas, protectionem angelicae paraturae. Nescia protegeris, nescia
 110 gubernaris. Hoc tantum quaerebatur ut crederes; cetera Christus implevit. Firma esto sensu, devota fide, et expecta auxilium.

8. Deificae pietati offeramus itaque quod magos domino obtulisse conperimus : aurum, tus et murrā. Sed nos aurum non habemus,
 115 quia mundi bona reliquimus. Quid ergo factura es, praelecta pauperies? Qualiter ad Christum ingredi poteris, qualiter adorabis, cum nec auri tecum pondus aut turis aut murrāe suaves odores adtuleris? — Non de te aurum quaeritur, sed fidei preciositas flagitur. Aurum illud quod magi ferebant preciositatem fidei demonstrabat. Neque
 120 enim vere aurum Christus desiderabat, quia totam avaritiam damnaturus advenerat; nec turis aut murrāe subplicamenta quaerebat, quia novus sacerdos novorum sacrorum ritus et spiritalia deinceps sacrificia demandabat. Sed accipiebat in auro a credentibus fidem, in murra vel ture passionis et sanctitatis amabilem suavitatem. Nam
 125 sicut reges saeculi ab his quos vincendo in suae ditionis iura verterint tributa exigunt et aurarias indictiones fidenter exposcunt : ita etiam dominus Christus rex aeternus, passionis suae perfecta victoria, de his quos diabuli captivitati subripuit et suae servitutis dominio subiecit, exigit principaliter fidei aurea munera, exigit sanctitatis et passionis
 130 spiritalia tributa.

9. Hoc est aurum thesauris caelestibus necessarium, quod non habet regalis ambitio, non saeculi huius nobilis et sublimis elatio, sed sola filiorum Abrahae, humilium omnium spreta et conculcata despectio, sicut Esaias praedicans ait : *Adferentur, inquit, munera domino sabaoth a*
 135 *plebe tribulata et humili et despecta et non a plebe magna.* Offeramus ergo regi saeculorum fidei auream preciositatem quae in furnace persecutionis non cinerescat. Quae quanto pressurarum saecularium flam-

104. Cf. MT. II, 13. — 108. PS. XC, 11, 12*. — 112. Cf. PS. XXVI, 14; XXXVI, 24 etc. — 113. Cf. MT. II, 11. — 115. Cf. MT. XIX, 27. — 120. Cf. MT. VI, 19, 24 etc. — 122. Cf. HEBR. V, 6; VII, 24 etc. — 124. Cf. EPH. V, 2; PHILIP. IV, 18. — 128. Cf. EPH. IV, 8. — 131. Cf. MT. VI, 20. — 133. Cf. MT. III, 9 etc. — 134. ES. XVIII, 7*. — 136. Cf. I TIM. I, 17.

mis excoquitur, tanto perseverantiae claritate fulgentior devotione
 conspicitur. *Sicut aurum, inquit, in furnace, sic electa corda apud domi-*
 140 *num* : quod scilicet urantur, probentur, examinata thesauris caelesti-
 bus recondantur. *Traditur, inquit, in thesauris salus vestra, ibi pietas et*
scientia ad dominum, hii sunt thesauri iustitiae. Istaesunt caelestes opes
 sanctarum animarum multae redemptionis. Divitiae saeculares multo
 auro laetantur et divitiae fidei multarum animarum redemptione gratu-
 145 lantur.

10. Hoc est aurum probatum, fidei nostrae praemium et bonarum
 mentium preciosum subplicamentum : quod comitantur turis et mur-
 rae suaves odores, id est sanctitatis et passionis, deificae voluntati.
 Nihil est enim quod pater omnipotens libenter accipiat, nihil quod
 150 pro summis subplicamentis propitiatus adtendat, nisi christianorum
 inlibatam conversationem et usque in mortis exitum durantem fidei
 devotionem. Quod apostolus confirmat et dicit : *Estote, inquit, imitatores*
dei tamquam filii dilectissimi, et ambulate in dilectione, sicut et Christus
dilexit vos et tradidit seipsum pro vobis oblationem et victimam deo in odo-
 155 *rem suavitatis.* Qui enim a peccatis abstinuit, qui iustitiam tenuit, qui
 humilem sublevavit, suaves odores incendit. Qui adflictum periculis
 eripuit, desertum fovit, inopem toleravit, magnum sacrificium deo
 libavit. Qui pacifice cum fratribus vixit et adhuc aliena peccata ulcisci
 noluit, divinam mentem voluptuosis odoribus oblectavit. Ista sunt
 160 odoramaenta quae magi ex ultimis terris Christo portabant : < aro-
 mata portabant > totius ecclesiae, flagrantiam iustitiae, sanctitatis
 atque virtutis. Quod etiam spiritu Salomon ante canebat : *Quaenam est*
haec, inquit, quae ascendit a deserto sicut vitis propago fumo incensa, odo-
rificata sicut tus et murra ab omnibus pigmentis ungentarii? Ecclesiam
 165 gentium praevidebat a deserto id est a saeculo venientem, ex spinis et
 sterilitatibus enascentem, sanctitatis et passionis odore flagrantem.

139. PROV. XVII, 3* : la deuxième partie du verset est identique dans le
 De XLII mansionibus du Ps. Ambroise, n. 29. — 141. ES. XXXIII, 6* :
 Jérôme in h. l. atteste de même d'après les Septante *in thesauris salus*
vestra et sunt thesauri iustitiae; et ces leçons sont confirmées par Augustin,
 Contra adversarium legis l. I c. 17, 34; Léon, sermon 90; De uocatione gen-
 tium I. 24 (tous ces derniers donnent d'accord *hi sunt*). — 143. Cf. MT. XX,
 28. — 146. Cf. PROV. XVII, 3; ECCLI. II, 5 etc. — 151. Cf. I PET. II, 12;
 III, 2, 16 etc. — 152. EPH. V, 1-2*. — 160. Cf. MT. II, 1, 11. — 162. CANT.
 III, 6* : Ambroise, Epist. LXIV, 4, appuie les principales leçons de ce texte :
haec, a deserto, vitis propago, fumo incensa odorificata, ab omnibus; mais
pigmentis ungentarii pourrait être un trait africain (*pulueribus unguenti*
 Ambroise; le manuscrit de St-Thierry cité par Sabatier me paraît à peu près
 sans valeur).

Actus enim nostri et inter homines flagrant et caelorum regna descendunt.

11. Quidquid agimus existimationis fumo et opinionis odore vulgatur ; et si quid recte flagraverit, divinus exinde animus oblectatur quia deus per hominem clarificatur, et credentium vita redimitur dum bonis incitamentis credulitas provocatur. Si vero triste aliquid et adversum ex illius hominis conversatione prodierit qui Christi nomen infamat, mortis huiusmodi odorem flagrat, quia exemplo suo consimiles necat, apostolo dicente : *Quibusdam odor mortis in mortem, quibusdam odor vitae in vitam*. Odor vitae in vitam, dum honorum exemplis pro caritate multi in vitam aeternam credendo salvantur ; odor mortis in mortem, dum pessimorum moribus inflammati taliter vivendo in mortem consimilem provocantur. Sicut illi lumen videndo sequuntur et vivunt, sic impii consilium pravitatis amando quasi odoribus mortis provocati necantur. Quemadmodum scorpius adustus, cum nidore combusti veneni totius domi tecta repleverit, ceteros ex occultis rimulis et refossis angulis combustionis suae odoribus provocat et ad locum consimilis mortis morituros adducit : ita omnes homines in peccata declives, cum odorem malae existimationis alicuius avari pessimi aut intemperantis acceperint, peccandi occasionibus irritati, in similia peccata provocati concurrunt et consimilis mortis exitum sumunt. *Quibusdam odor mortis in mortem, quibusdam odor vitae in vitam*. Propterea itaque dextra atque sinistra et mortis et vitae odores ante oculos duximus, ut quidquid utile et necessarium ex aliis imitando captemus et ex nobis ipsis ceteris praebeamus.

12. Hic est odor flagrantium aromatum quae relictis erroribus magi Christo portabant, — et nostrae similitudinis imagines demonstrabant. Itaque etiam, si nos magorum exemplo, relictis erroribus mundi, dominum caeli quaesivimus, auro et odoribus, id est fide et sanctis operibus, dominum quem cognovimus oblectemus. Longe absit iniquae conversationis teterrimus odor et serpentinae combustionis mortalis nidus, qui et bonis pericula generat et impassibiliter malos necat. Si diabulo, si mundo renuntiavimus, pestifera haec itinera non requiramus. Imitemur magos, audiamus angelos, ut non per illas iterum vias ambulemus quibus aliquando dominum nescientes erravimus. Hoc est

174. Cf. II THES. I, 12, etc. — 175. II COR. II, 16* ; de même 188. — 181. Cette historiette sur le scorpion n'appartient pas au Physiologus ni d'ailleurs à l'Histoire de Pline ; il semble qu'Optat l'ait tirée de son propre fonds ; on sait qu'il se plaît aux comparaisons et qu'il emprunte souvent celles-ci à la nature : voir le traité I, 10, 15 ; II, 9 ; V, 3, 7 ; VI, 8. — 200. Référence certaine à la formule baptismale de renonciation. — 201. Cf. MT. II, 12.

Christum quaerere, hoc invenire, hoc fideliter adorare. Et si innocen-
 205 tiam nostram inimicalis infestatio compulsat, si sacrilega infestatio
 his regalibus insidiis adpetitum, et in illo totum ecclesiasticum corpus
 de loco in locum persecutione commotum, — quod tamen angelis gu-
 bernantibus tegitur et inimico prostrato in deo servatur. Omnia illa
 210 temptationum genera molitur, omnium nequitiarum vires exsequitur ;
 sed illius quem adpetit victrici planta calcatur. *Super aspidem, inquit,
 et basiliscum calcabis, et conculcabis leonem et draconem ; quoniam spera-
 vit in me, protegam eum, quia cognovit nomen meum.*

13. Speremus ergo in domino, et liberabimur a diabulo. Unde ille
 revocat, illic devotione pertinaci curramus ; quo nos avertere quae-
 215 rit, omnino non deseramus : quia nec pater omnipotens derelinquit de
 quibus ante cogitavit nec spiritus sanctus quos tuendos accepit. Omnia
 nobis in deo salva sunt, si fides salva permaneat, et amor filiorum et
 consortium angelorum, si vivat in sensibus nostris memoria praecep-
 torum, — recepturi pro his laboribus fidelia munera et perpetui
 220 regni aeterna solatia.

Les témoins du texte sont : F (manuscrit de Fleury), corrigé à plusieurs reprises, habituellement par une main qui paraît être du ix^e siècle (F²) ; et G (manuscrit de Wolfenbittel, cité d'après l'édition de 1917), rarement corrigé, semble-t-il. L'établissement offre peu de difficultés, pour l'ensemble ; quelques détails seulement restent contestables. En matière d'orthographe, au contraire, il est impossible de prétendre à restituer parfaitement la teneur antique. F a certainement gardé des graphies originales, mais il présente aussi les déformations phonétiques communes au vii^e et au viii^e siècle. Le départ est donc malaisé, entre les deux espèces. D'autre part, on constate de nombreuses divergences qui obligerait à des retouches systématiques, si l'on voulait obtenir l'uniformité. J'ai donc retenu un petit nombre de formes qui m'ont semblé de bon aloi, et laissé le reste dans les notes qui suivent. — Le titre l. 1-4 est reproduit d'après F qui le donne en grandes onciales rouges : *INCP* est écrit ainsi, avec le trait de contraction sur les deux dernières lettres ; *SCI OPTATI* est inséré entre deux points médians ; je corrige les formes *natale*, *innocentum* (voir ci-dessous l. 79), *miliuitani*. G a un intitulé semblable, mais qui omet le nom de l'auteur : *incipit tract. in nat. infantorum qui pro domino occisi sunt*. — 5 *quae* F¹. — *christi* (rapprocher l. 42 *in eius natiuitate*) : *christianae* G. — 6 *agnoscimus* F² G. — 7 *spem q. auidemus*, membre omis par F (par saut du même au même). — 8 *dominus* : G ajoute *Iesus* (mais voir l. 126). — 9 *sequuturis* G. — 10 *sic*, ainsi F² : *si*

203. Cf. MT. II, 2, 7, 11. — 218. PS. XC, 13-14* (à noter *calcabis*, qui paraît appuyé par Ps. Cyprien, Ad Nouat. 6). — 213. Cf. PS. XXI, 5 ; XC, 14 etc. — 215. Cf. PS. XXXVI, 33 etc. — 216. Cf. IOH, XIV, 16, 26 etc.

F¹ G (faute primaire, provenant d'un archétype en écriture continue). — 13 *excitat* : *exercitat* G. — *rege* F¹. — 15 *mysticis* G. — *alia* : *aliam uiam* G. — 16 *qui* : G prépose *illi*, F écrit *quia*. — *inhuerent* G. — *sed* : on attendrait un *ut* après ce mot ; je n'ose l'insérer ; les négligences de grammaire ne sont pas rares de la part d'Optat. — 17 *sui* : *suos et* G² ; dans F, après ce mot, il y a un passage gratté qui achevait la page, peut-être les mots *bonos mores actus* répétés. — 19 *diabolus* F² G. — 20 *sub dolis*, ainsi Morin par conjecture, mais le passage l. 82 contredit. — 22 *sanctus* F¹. — *gubernationem* F¹. — 23 *infantium* : *infantum* F (mais voir l. 35) ; *tantam* G, suivant deux lettres grattées. — *cedem* F². — 25 *inquit* G. — 26 *ipsa* F G ; la correction ne s'impose pas absolument, je la crois pourtant probable. — 29 *habet* : F répète *et*, à tort, je pense (l'asyndeton est dans les habitudes d'Optat). — 30 *odit* F². — 31 *interficiat* F¹. — 33 *uiderit* F¹. — *bethleem* F² G. — 36 *poenam* : *paene* F¹. — 38 *fidelis* F¹. — *habilis* (par conjecture d'après s. Cyprien Ep. LVIII n. 8) : *stabilis* F G, mot qui s'entend à la rigueur (cf. l. 77), mais une faute primaire est de beaucoup plus probable, déterminée par le *s* de *minus*. — 40 *dolorem* serait peut-être une bonne correction. — 41 *tota innocentia* F. — *habere* : *debere* G². — 42 *uidimus* F². — 43 *inimititias* F. — 47 *diabulo*, ainsi d'après F¹ et de même dans toute la suite ; le correcteur F² a introduit l'o pénultième à chaque fois ; tel est aussi l'épel de G, naturellement. — *utraque* : *uera quae* G. — 45 *aemolatione* F¹. — *molesta* : dans F une lettre a été grattée après ce mot, probablement un *e*. — 46. *inquit*, ainsi jusqu'à la fin d'après F, qui garde cette graphie, 5 fois sur 12 : G donne toujours le banal *inquit*. — 47 *aemulatio* G. — 48 *inimicitiarum*, par conjecture : *innocentiarum* F G. — *conditio* F². — *sanctum* : *sanctorum* proposé dans la marge de G ; la correction *sancto sanguine* me semble hors de propos. — *manet* F¹ G¹. — 49 *negatur* G¹. — 51 *iudicio* etc. jusqu'à *staret* omis par G (saut du même au même). — *saeuerius* F¹. — 52 *pacientia* F. — *quis* omis par F. — 54 *electi* : un très ancien correcteur de F a noté *atque* dans l'interligne, évidemment pour distinguer un troisième terme (*prophetae*). — 55 *negati* G. — 61 *terruculis* : dans l'interligne une main contemporaine de F a inscrit cette glose *uel terroribus*. — 65 *irridere* G. — *sic* : *si* F. — *et* omis par G. — 66 *inrisit te* : *in scripto* (sic) G. — *hyerusalem* F *ierusalem* G. — 67. *inridit* F¹ *irridet* G. — *ecclesiam* F G. — 68 *percutit* F. — 69 *morte* : *monle* F¹. — 74 *cum eo spiritus sanctus* : *cum spiritu sancto* G. — *proelinm* G. — *descendit* F¹. — 75 *confortate* : *confortamini* F². G omet ce mot et les suivants jusqu'à *iterum* inclusivement ; pour boucher le trou G² a écrit *cum* dans l'interligne. — 76 *confortati* F². — *minorabimini* F². — 77 *dissipauit* F¹. — 78 *cogitatur* ? Morin. — 82 *hunc* omis par G. — 84 *asportare* F¹ G¹ (j'hésite à l'adopter). — *cadat qui* : on lit seulement *ca* dans F, la suite a disparu dans un trou du parchemin. — 85 *cogitabat* : les deux dernières syllabes ont de même disparu dans F. — 87 *querere* F. — 88 *et post* omis par G. — *paulolum* F¹. — 89 *iudaeam* F. — 90 *oratio* G. — *mystica* F G. — 91 *obierit* : *ibi fuerit* G. — *plurimus* F¹. — 92 *detegit* : *letigit* F G. — 96 *omnem* F¹. — 100 *fidele* F¹. — *perspicitis* F¹. — 102 *non* : G ajoute *est* (répétition contraire aux habitudes d'Optat). — 103 *non* : G ajoute encore *est*. — *quod* omis par F. — 104. *defendere* F. — *herode* F¹. — *homo* manque dans F, par suite d'une déchirure. — 107 *hostis* G (faute connexe avec la suivante). —

subribitur F¹ *abripitur* G. — 108 *custodiant te* G. — 109 *fideles* F². — 110 *paraturae* : sur ce vocable, qui appartient au lexique de Tertullien (Apologet. 22), voir H. Roensch « Itala und Vulgata », p. 42 ; on aurait donc tort d'imaginer une correction comme *creaturae*. — 112 *firma* : *forma* F (voir une faute semblable l. 152). — *sensum* F¹ *sensuum* F². — *et omis* par G. — 113 *deificae pietati* : *d. pietate* F¹ *d. pietatis* F² *deifica pietate* G ; F² a rattaché les deux mots à la phrase précédente ; Morin fait de même et supplée *de* devant *deifica* de G ; en dépit de l'éloignement de la conjonction *itaque*, je crois qu'il faut construire avec *offeramus* (voir ci-dessous l. 135 et 148). — *dominum* (*dnm*) F¹. — 114 *comperimus* G. — *tus et murrum* : j'adopte ici et dans toute la suite ces graphies, soutenues habituellement par F (F¹) ; F¹ a parfois *thus* et G l'a toujours (sauf la variante l. 122) ; F hésite entre *murra*, *myrra* et *mirra*, G entre *myrra* et *mirra*. — 115 *praelecta* F² G. — 116 *ad christum* et la suite jusqu'à *qualiter* inclus, omis par F (saut du même au même). — *aurum* F¹ — 117 *adtulleris* F¹ *attuleris* G. — 118 *fides* F¹. — *praeciositae* F¹ *praetiositas* F² *pretiositas* G. — 119 *praeciositate* F¹ *praetiositatem* F² *pretiositatem* G. — *fidei* : F G ajoutent *dei*, je vois là un simple bourdon, aussi bien le rythme est faussé. — *demonstrabant* G (mais ce n'est peut-être qu'une faute d'impression). — 120 *quia* : *qui* G (mais voir par exemple l. 115, 121). — 121 *supplicamenta* G, et de même ensuite. — 122 *ritus* : *tus* G (*ritus* est décidément préférable, mais *tus* reste une curieuse variante). — 124 *turrae* F¹. — 125 *regis* F¹. — *dictionis* F¹ G. — *uerterent* F¹ *uerterunt* G ; G ajoute *et*. — 126 *indiciones* F¹ *indicciones* G. — 127 *uicturia* F¹. — 128 *quos* : *quod* F¹. — *domino* F¹. — 130 *spiritalia tributa* : G transporte ces mots, et toute la suite jusqu'à *christo portabant* (l. 160), à la fin des discours, c'est-à-dire après *aeterna solatia* (l. 220) ; ce déplacement ne peut s'expliquer que par l'interversion d'un feuillet dans l'archétype ; mais on verra, en outre, l. 160, que G souffre aussi d'une lacune importante — 132 *huius* : *eius* F¹. — 133 *abraehae* G. — *spraeta* F. — *isaias* G. — 134 *afferentur* G. — 135 *dispecta* G. — 136 *regis* F. — *praeciositatem* F¹ (*prael.* F², *pret.* G). — *forname* F² G, et de même plus loin. — 137 *cineriscat* F. — *quae* omis par G — *quantum* G. — *praessurarum* F. — *secularium* G. — *quae* omis par G — *quantum* G. — *praessurarum* F. — *secularium* G. — 138 *exquoquitur* F G. — *tantum* G². — 140 *uruntur probantur... reconduntur* G. — 141 *tradetur* Morin. — 142 *hi* G. — *isti* G, mais voir l. 159. — *caelestis* F¹. — *opes* : *opus* F¹ ; après *opes*, Morin met une virgule. — 143 *sanctarum* : *multarum* Morin. — *redemptiones* F G. — 144 *aurum* F¹. — *gratulatur* F¹. — 147 *praeciosum* F *pretiosum* G. — *supplicamentum* F G. — *comitatur* F G. — 148 *passionis deificae*, ainsi Morin, sans distinction — *uoluntati* : *uoluntatis* F *uoluntates* G ; peut-être faudrait-il écrire *uoluptati*. — 150 *supplicamentis* F G. — *attendat* G. — 151 *illibatam* G — *in* : *ad* G. — 152 *conformat* F¹. — 153 *sicut* : un correcteur récent de G a remplacé par *in qua*. — 154 *seipsum* : *se* G. — *uictima* F¹. — 155 *qui enim*, et la suite jusqu'à *tenuit*, omis par F (saut du même au même). — 156 *subleuabit* F¹. — *afflictum* G. — 159 *noluit* ? F². — *diuina* F¹. — 160 *christo portabant* : fin du passage transporté par G à la fin du discours (voir ci-dessus l. 129) ; toute la suite du § 10 jusqu'à *odore flagrantem* l. 166 est omise par G, qui fait lire une doxologie banale : *cui est honor uirtus gloria et imperium in saecula*

saeculorum amen, puis : *Explic. de nat. infantum*. Après ces mots *christo portabant*, quelque chose paraît manquer dans F; je supplée *aromata portabant* pour le sens; voir l. 194; *portabant* seul serait une fort bonne explication de la faute, mais il se construit mal avec les mots qui suivent; évidemment, on peut supposer aussi *imaginem* (ou *images*) *demonstrabant*, voir l. 194. — 161 *flagrantiam* : graphie constante de F G (*flagrant, flagrantem*, etc.); il serait abusif de corriger à chaque fois *fragantiam, fragant, etc.*, pour satisfaire à nos goûts classiques; d'ailleurs cette dissimilation l-r est naturelle pour l'euphonie et l'on en connaît d'autres exemples, notamment chez Grégoire d'Elvire. — 164 *pigmentibus* F¹. — *ungentariis* F². — 169 *quicquid* F². — *opiniones* F¹. — 171 *redemitur* F¹. — 173 *consimilis* F¹. — 176 *odor uitae* (2°) et la suite jusqu'à *multi in uitam*, omis par F (saut du même au même); pour suppléer à cette lacune, F a ajouté *dum* devant *credendo* l. 177. — 179 *consimiles* G, mais voir l. 184 et 187. — *sicut* : *sic* G. — *uidendo* : *uiuendo* G. — *secuntur* F G. — 180 *uiuent* G. — 181 *prouocati* : *pruritate* G *prauitate* Morin. — 182 *domus* G. — *ceteris* F¹. — 184 *ad locum* : *coluni* G *coloni* G² *calori* Morin. — *consimiles* G, G² prépose *in*. — 186 *pessimi* : *passiui* G. — *intemperantes* G. — *accesserint* F. — *occasionibus* F² G. — 187 *irritati* G. — *consimiles* G. — 189 *dextera* F. — 190 *et* (1°) omis par G. — *quicquid* F². — 191 *captemus* : *capimus* G. — 192 *praebemus*. G — 193 *est* omis par F. — *quae* : *quem* G. — 194 *christo* : *xpm* F¹. — *imaginis* F¹. — *demonstrant* F. — 197 *oblectamus* G. — 199 *impossibiliter* F G. — *ne* | *necat* ainsi F¹ *enecat* F². — 200 *renuntiamus* F. — *itenera* F¹. — *requiramus* : G ajoute *carissimi*. — 203 *hoc* 1° : G ajoute *et*. — 206 *appetitum* G *aptatum* F. — *ecclesiastici* F¹. — 207 *persecutionem* F. — 208 *legitur* : *agitur* F. — 209 *temptationum* G. — 210 *appetit* G. — *uictrix* F¹. — *calcatur* : G ajoute de nouveau *carissimi*, et encore une fois après *draconem*. — 213 *liberamur* F¹. — 214 *illic* : *illo* G. — *curamur* F *curamus* F² mais un autre correcteur a rétabli la bonne leçon. — 215 *quia* : *quid* G d'après l'édition, probablement par la faute des compositeurs. — *derelinquid* F¹. — 216 *spiritus* (*sps*) : *xps* F¹. — 218 *praeceptoris* G. — 219 *recepturi* omis par G. — 220 *solatia* : voir l. 129 pour l'arrangement de G après ce mot.

* *

Ce sermon composé par un évêque de Numidie pour célébrer la Nativité du Christ porte la marque évidente de l'esprit latin. La préoccupation morale, le sens pratique s'y manifestent; nullement le besoin de spéculer sur les vérités de la foi. De celles-ci, les conséquences importent seules, les fruits du christianisme : la persévérance dans l'épreuve, à l'imitation du Seigneur « modèle des saints », « roi des âmes » et « roi des siècles », contre lequel les entreprises des rois d'ici-bas n'aboutissent à rien; la conviction que « l'Église des saints », le « corps chrétien » qui est tout aussi

bien le « corps ecclésiastique », et d'un mot « les fidèles » sont surveillés par le Père tout-puissant, défendus par le Christ, assistés par l'Esprit-Saint, gardés spécialement « gouvernés » par les anges, et que le diable et ses agents terrestres restent impuissants, malgré leur haine et leurs pièges ; enfin la fidélité aux préceptes, le dévouement opiniâtre, témoigné par les œuvres, la sainteté effective et, particulièrement, la nécessité des bons exemples. Telle est la leçon que saint Optat demande au mystère de Noël et propose à ses chrétiens. On aperçoit du reste, derrière cette exhortation pressante et indépendamment des circonstances liturgiques et politiques, les points essentiels de la théologie de l'orateur. Ils s'accordent avec le symbole traditionnel et ne supposent, en effet, aucun travail de réflexion.

On peut noter que le traité écrit pour Parménien, si étendu qu'il soit, laisse la même impression. Éloquence ou controverse, brève adresse au peuple chrétien ou bien, au contraire, discussion patiente et minutieuse avec les schismatiques, l'on se trouve de part et d'autre en face d'un auteur que les questions de vie sociale, les affaires ecclésiastiques intéressent, passionnent même, et qui n'a point souci du reste. Je ne m'attarde à cet aspect des choses que pour présenter Optat dans son milieu historique réel et, tout de même, dans les limites de son propre génie. Le sermon ne nous fait point connaître un nouveau personnage.

Mais il est un trait sensible déjà dans les sept livres, que nous voyons ici, grâce à l'étroitesse du cadre, sous un jour plus favorable. Aucun écrivain de cette période, que je sache, n'insiste autant qu'Optat, dans ce seul discours, sur la protection angélique. Depuis longtemps on parlait du diable et de sa malfaisance, à partir des deux Testaments ; les rites du baptême avaient donné une forme expressive à cette croyance. La contrepartie était encore peu développée, en dépit des indications fournies par saint Paul. Voici donc un Latin d'Afrique qui s'explique nettement au sujet de l'assistance des bons esprits. Si le diable, « l'ennemi » par excellence, « semeur d'embûches dès l'origine », poursuit le chrétien arraché de son joug par le Christ, le chrétien qui a « renoncé » en termes formels à sa société, il y a, par compensation, tout un « cortège » d'anges qui veille sur les fidèles, même à leur insu. Or ce tableau, pour ainsi dire bipartite, que le sermon découvre en clarté à propos de la persécution d'Hérode, on

l'aperçoit aussi en maints passages de la controverse avec les Donatistes (1).

L'expertise littéraire permet d'associer plus étroitement encore les deux ouvrages. Je m'attacherai surtout au style en général et n'indiquerai les principaux détails de lexicographie que par manière de conclusion. Ces derniers faits sont le plus souvent si ténus que, précieux dans un répertoire exhaustif, et formant par leur masse un ensemble valable, voire consistant, ils risquent de déconcerter, d'aveugler comme une poussière, dans une étude où l'on doit se borner à l'essentiel ; il est plus sage, faute de place, de sacrifier presque tout l'impondérable.

Une autre remarque préjudicielle est nécessaire, bien qu'insinuée déjà et, d'ailleurs, banale. Le point de vue de ces observations serait faussé, et la preuve par suite caduque, si, tout en rapprochant deux productions d'un même auteur, on ne tenait compte toujours, et avec une extrême attention, des différences qui peuvent subsister et qui empêchent la comparaison d'être adéquate. Ce ne sont point dans le cas actuel, comme il arrive fréquemment des choses pareilles, correspondantes, qu'on met en regard l'une de l'autre, pour les expliquer l'une par l'autre. Elles sont comparables pour une part, sans doute, en tant qu'elles procèdent du même esprit et de la même plume, et l'artifice qui les met en présence est admissible de ce chef ; mais une série de particularités les laisse non moins dissemblables : ici, le sujet, la destination, le caractère de l'ouvrage, l'étendue du développement, enfin les circonstances et la date. Sous ces réserves qui sont graves, je le répète, et interviennent constamment, ce n'est pas peine perdue que de soumettre à un examen parallèle le sermon et le traité d'Optat, pour rechercher ce qu'ils peuvent offrir de commun quant au style et même pour la terminologie.

Optat, n'a pas encore reçu, comme écrivain, l'attention qu'il mérite. Il est vrai que la plupart des auteurs chrétiens de langue latine ne connaissent pas un meilleur sort. A part le septième livre laissé informe (2), le traité est un morceau solide de latinité

(1) Sur le rôle des anges, voir l'édition, p. 36, 8 ; 42, 19 ; 46, 3 ; 54, 5 ; 92, 11 ; 97, 21 ; d'autre part, sur le diable, p. 50, 11, 17 ; 59, 20 ; 90, 18 ; 98, 3 ; 110, 4, 17 ; 111, 3 ; 152, 11 ; 169, 8.

(2) Sur la tradition manuscrite du traité d'Optat, voir par exemple notre

dont l'analyse, faite avec méthode, serait des plus instructives. Toutefois, j'ai hâte de dire que la dernière édition (1893), excellente en définitive (1), est complétée par un *index verborum et locutionum*, dressé de main de maître (2). Il suffirait de réduire en système les faits colligés par C. Ziwsa sous l'alphabétisme, pour mettre en pleine lumière, du même coup, les habitudes littéraires du polémiste africain. Au même critique, nous devons encore sur le « Stilistiches » du traité quelques pages, trop courtes, mais point négligeables (3).

Je ne sais s'il est tout à fait juste de prétendre qu'Optat, tel qu'on le connaît par le traité, écrit d'instinct avec élégance et qu'il vise, en outre, à l'effet (4). Personne d'ailleurs ne fait difficulté d'admettre qu'il manque de goût. Le sermon, en quelque deux cents lignes, renferme aussi d'assez nombreuses négligences de style, incohérences, maladroites, répétitions surtout (5). J'aimerais mieux dire que l'évêque de Milève est, naturellement, un écrivain simple, libre, distingué, qu'il a fait ses classes, au surplus, et ne le laisse pas ignorer, qu'il se plaît sans doute aux formules bien frappées et qu'il n'est pas insensible aux cadences des mots ni aux traits brillants; mais encore qu'il ne lui répugne pas, à l'occasion, de se montrer abrupt, incorrect, obscur même. Bref, il sera apprêté parfois; il sera rude aussi et négligé, l'instant d'après; plus souvent, il s'exprimera avec une simplicité ferme,

notice publiée dans *The Journal of theological Studies*, XIX, octobre 1917, p. 75 sq., à propos du passage I, 1.

(1) Cf. *ib.*, p. 78.

(2) *S. Optati Mileuitani libri VII* (Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum, vol. XXVI), p. 246-330.

(3) *Beitraege zu Optatus Mileuitanus*, dans *Eranos Vindobonensis*, 1893, p. 174-176. — Au contraire, l'article de ROENSCH (*Collectanea philologica*, Brême, 1891, p. 158-163 = *Zeitschrift für oesterr. Gymnasien*, XXXV, 1884, 401-407) est sans portée; c'est un simple relevé des mots et emplois qui ne se trouvent pas dans le Dictionnaire de GEORG (éd. 1879-1880).

(4) Cf. P. MONCEAUX, *op. cit.*, t. V, p. 298.

(5) On notera : *ante praecessit* (l. 58); *etiam* répété (60, 62); *enim* répété (69, 71); *hunc* = *Jesum*, *hunc* = *Herodem* (82, 83); *persecutor* employé cinq fois de suite (deux fois : *omnium persecutorum*), en outre, *persequente* (91, 93, 94, 95, 97, 98); *omnis, totus* (95, 97); *passionis et sanctitatis* (124), *sanctitatis et passionis* (129, 148); *consimiles* (174), *consimilem* (179); abus du gérondif ablatif (167, 178, 179, 180); *prouocare* quatre fois (179, 181, 183, 187); *relictis erroribus* (193, 195); *infestatio* répété (204).

uniquement pour donner sa pensée, sans s'arrêter trop à la manière, au fini de la forme, pourvu qu'il soit compris de son public. Mais il reste, je le veux bien, que ce sont les tours de rhétorique qui nous frappent à la lecture, parce qu'ils tranchent sur le gris de la discussion ; et de ces tours, presque toutes les pages du traité sont pourvues, des uns ou des autres, quelquefois abondamment. Le traité, cependant, ne dépasse pas, pour l'ensemble, le ton de la controverse sévère. Ce n'est pas un ouvrage d'agrément, fait pour séduire, mais pour convaincre, ramener des égarés à l'ordre ecclésiastique.

Le sermon, si je ne m'abuse, fait apparaître un Optat que nous soupçonnions seulement, que le traité était trop long pour dissimuler entièrement, mais enfin que nous n'avions pas encore bien identifié : à savoir le rhéteur. Du sermon, on conviendra sans hésiter qu'il sent l'apprêt, nonobstant des oublis passagers et, d'ailleurs, le sérieux de l'intention morale. La différence est celle précisément que j'ai annoncée : Optat prédicateur, plus exactement rédacteur de sermon, a voulu composer en quelques pages, tout en instruisant sa communauté à l'occasion de Noël, un morceau de grand style. Les procédés ordinaires qu'il met en œuvre, sans se lasser, sont l'asyndète ou énumération, la rime, le jeu de mots, l'anaphore ou accumulation, l'antithèse ou opposition. Or, ce sont les mêmes artifices que le traité décèle çà et là, non sans fréquence ; et la plupart, sinon tous, sont trop remarquables pour qu'on n'en vienne pas à conclure qu'ils représentent l'effort du même écrivain, ses plus chères habitudes.

Il est impossible de reprendre la phraséologie du sermon pour en répartir les divers phénomènes entre les catégories susdites ; encore moins peut-on songer à rapporter tous les traits pareils des sept livres. Je donnerai donc successivement, pour chaque espèce, quelques exemples aussi caractéristiques que possible et je renverrai pour le reste l'amateur de ces détails aux passages mêmes dont j'ai pris note. On doit prendre garde que les figures se superposent assez souvent : asyndète et anaphore, asyndète et rime, rime et anaphore, rime et *lusus*, et ainsi de suite. Quelquefois même, le jeu se complique davantage pour le grand amusement de l'oreille ; le rhéteur tire tous ses registres pour des séries d'accords plaqués. Qu'on relise, en particulier, le passage sur le martyr des Innocents, parfait type du morceau de bravoure (§ 4).

I. ASYNDÈTE.

(1°) *At illi festinant — quaerunt — inueniunt — mysticis muneribus honorant et per alia iussi remeant* (Serm., l. 14).

Haec est uia caelorum — ueritas euangeliorum — perpetua uita sanctorum (l. 24).

Inde iam omnes iusti... oppressi — fugati — necati sunt... (l. 55).

(Voir encore l. 70, 80, 83, 100, 109, 111, 140, 156, 187, 200, 203).

(2°) *Scisma igitur... iracundia peperit — ambitus nutriuit — auaritia roborauit* (Lib., p. 20, 14).

Ad transglutiendos praedictos terra patuit — rapuit — clausa est (p. 24, 17).

Timuistis omnes — fugistis — trepidastis... (p. 68, 14).

(Voir encore p. 11, 15; 13, 7; 14, 1, 16; 18, 3; 25, 9; 30, 17, 19; 35, 18; 38, 21; 47, 2; 49, 19; 50, 5, 17; 52, 2; 53, 1, 8; 55, 1; 56, 26; 57, 1; 58, 10; 59, 9, 17; 65, 20; 68, 14; 71, 10; 73, 17; 75, 6; 78, 1; 85, 16; 90, 21; 95, 13; 105, 2, 4, 7; 107, 12; 121, 16, 19; 127, 17; 142, 8; 155, 23; 175, 25) (1).

II. RIME.

(1°)... *Nos deo mixtos agnoscimus et erroribus liberatos scimus, spem quietis aeternae videmus ac perinde perseuerantiae laborem non inuiti subimus* (Serm., l. 6).

Praecedunt palmae laborem, antecedunt coronae dolores (l. 40) (2).

Dominica uestigia sequi, sanctorum meritis adaequare; in saeculo laborare, cum Christo regnare: ueritatem ecclesiae tenere et fratres apostatas inridere (l. 63).

Quid ergo factura es, praeaelecta pauperies (l. 115).

(Voir spécialement — car presque d'un bout à l'autre du morceau la rime est employée. — l. 49, 56, 67, 70, 72, 95, 97, 101, 102, 114, 132, 140, 146, 170, 182, 191, 198, 209, 213, 277, 219).

(2°) *Vos niuum facitis homicidium, !atro iugulatis dat se morte conpendium* (Lib., p. 58, 14).

Si feriret. peccaret; si non feriret, delinqueret; elegit melius peccatum, ut percuteret (p. 86, 6).

Domus inclus a custodit, tempestatem retundit, pluuiam diffundit, latronem aut furem aut bestiam non admittit (p. 95, 15).

(Voir encore p. 11, 15; 86, 11; 91, 27; 112, 12; 126, 7; 132, 18; 134, 10; 137, 17; 138, 17; 144, 18; 150, 18; 153, 11; 155, 16; 156, 8, 10; 157, 7; 160, 2, 4, 5; 161, 8; 166, 7, 8; 170, 5; 173, 8).

III. LUSUS.

(1°) *Et cum pro Christo infantes interfecit, turbam martyrum fecit* (Serm., l. 30).

(1) Je ne prétends pas que ces listes sont complètes; on peut voir d'autre part celles de Ziwsa. J'ai cru devoir reprendre l'enquête pour mon compte.

(2) Le parallélisme rend la correction *dolorem* assez vraisemblable.

... *Ante poenam PATI quam NASCI, ante domini sui fieri COMITES quam HOMINES, prius MARTYRES quam FIDELES* (l. 36).

Ideo autem IN TERRIS SANCTORUM SANGUIS INPUNE INTERIM funditur... (l. 50).

(Voir encore l. 69, 74, 125).

(2°) *Vt... qui NATUS FUERAT saeculo RENASCATUR spiritaliter deo* (Lib. p. 46, 6).

INFIRMANDO CONFIRMAS sancti baptismatis unionem... (p. 119, 7).

Consideranda sunt EFFECTA, retractanda sunt EFFICIENTIA (p. 134, 10).

(Voir encore p. 13, 7; 25, 15; 66, 1; 83, 2; 111, 11; 119, 10; 132, 18; 160, 5; 162, 31).

IV. ANAPHORE.

(1°) *IPSIUS EST ENIM QUOD credit, SED NON IPSIUS QUOD euadit; IPSIUS EST QUOD confletur, SED NON IPSIUS QUOD ab inimico defenditur* (Serm., l. 102).

nescia protegeris, nescia gubernaris (l. 110).

Hoc est Christum quaerere, hoc inuenire, hoc fideliter adorare (l. 202).

(Voir encore l. 26 : *si*, 29 : *si*, 47 : *haec*, 58 : *eadem*, 70 : *alieno*, 77 : *quod*, 80 : *antequam*, 101 : *frustra*, 116 : *qualiter*, 128 : *exigit*, 131 : *non*, 149 : *nihil quod*, 155 : *qui*, 199 : *si*, 204 : *si*).

(2°) *NUMQUID NOS aliquas peragrauimus terras, NUMQUID NOS aliqua circumuiuis maria, NUMQUID NOS ad peregrinos accessimus portus, NUMQUID NOS aliquem adduximus Hispanum aut Gallum...?* (Lib., p. 44, 7).

CONSIDERATE uerba superbiae uestrae, CONSIDERATE tractatus, CONSIDERATE mandata... (p. 107, 7).

Hoc est quod dolet deus, hoc et quod dicit caelum exhorruisse (p. 116, 6).

(Voir encore p. 6, 19; 15, 16; 18, 3; 33, 19, 22; 38, 12; 42, 4; 45, 2, 17; 46, 13; 49, 15; 51, 8; 52, 19; 57, 7; 61, 16; 62, 5; 66, 8; 66, 13; 68, 13, 20; 74, 11, 13, 15; 85, 5, 20, 21; 88, 3; 89, 18; 92, 8; 93, 3, 5, 11; 96, 2; 97, 10; 98, 18; 100, 2, 12; 106, 4; 109, 1, 12; 110, 13; 115, 4; 122, 9, 16; 123, 5; 125, 12, 19; 126, 17; 127, 17; 130, 5; 138, 12; 140, 5; 143, 16; 146, 16; 147, 5, 17, 22; 151, 3; 153, 16; 154, 3, 6; 156, 8, 10; 165, 12; 167, 12; 169, 14; 172, 14; 173, 10; 176, 20; 177, 18; 179, 3).

V. ANTITHÈSE.

(1°) *Aetas minus habilis ad PUGNAM idonea facta est ad CORONAM. Ante REGNATUR quam VIVITUR. Prius PARADYSUS quam TERRA cognoscitur* (etc.) (Serm., l. 38).

MINATUR inimicus et INRIDET ecclesia; iste PERSEQUITUR et haec GLORIATUR; ille PERCUTITUR et haec CORONATUR (l. 67).

De HOMINE FIDES exigitur, de CHRISTO TUTELA perquiritur (l. 72).

(Voir encore l. 50, 68, 69, 94, 195).

(2°) *CLAUSISTI oculos, ne parentes tuos REOS agnosceres; APERUISTI eos ut INNOCENTES ET INDIGNOS criminoso pulsares* (Lib., p. 30, 17).

DEPENDISTI catholicam, dum INPUGNAS (p. 119, 10).

Cum igitur alibi quasi DILIGENTES uideri uullis, alibi NEGLEGENTES estis inuenti... (p. 154, 25).

(Voir encore p. 3, 7; 10, 15; 46, 6; 21; 47, 6; 56, 10, 57, 5; 60, 21; 65, 1; 72, 5, 6; 74, 3; 112, 12; 155, 23; 178, 13).

L'emploi simultané de ces cinq procédés constitue à peu près tout le mécanisme du style d'Optat, fait de lui proprement un styliste. Cet artisan du verbe, épris de son métier, on le voit à l'œuvre sans arrêt, je ne dis pas sans faiblesse, dans le sermon. Dans le traité, on le retrouve tissant ses arabesques, comme par habitude, sur la trame du raisonnement. En ce sens, c'est le sermon qui donne raison des curieuses sonorités, souvent déconcertantes, et des grâces un peu factices de l'écrit de controverse, étranger par son fond à la rhétorique. Les autres artifices, Optat ne les néglige point d'occasion. En cherchant bien, on remarque dans le vaste champ des sept livres presque toutes les figures de la prose savante, mais aucune avec autant d'exemples que les cinq énumérées. Celles-ci restent les principales, les « fleurs » préférées, comme le sermon en fait foi. On y peut noter l'exclamation deux fois (l. 35, 90), la litote deux fois (l. 8, 55), le chiasme deux fois encore (l. 67, 172), enfin une dizaine de redondances (1). Tout cela compte à peine, en regard des autres phénomènes récurrents (2).

Le petit nombre de doublets redondants, surtout, me paraît un indice négatif de grande valeur. Il signifie que la prose latine, forgée tout d'abord par un écrivain de génie, Tertullien, abandonne, en Afrique, la tradition banale illustrée par les Cyprien et les Novatien. On n'a qu'à prendre au hasard une page des lettres ou des opuscules de saint Cyprien pour s'apercevoir que son style est soumis à une règle unique et tyrannique : l'accouplement des synonymes. Novatien, à un degré moindre, écrivain plus spontané d'ailleurs, est victime du même procédé, qui, loin de donner du poids au discours, comme on pensait sans doute que cette insistance y servirait, énerve la phrase et harasse le lecteur. Avec

(1) Voir l. 61, 77, 132, 133, 165, 169, 172, 182, 191, 198.

(2) Optat est fidèle aux règles du *cursus* rythmique, cela va de soi. Il se sert des trois cadences traditionnelles, mais inégalement ; j'ai calculé, pour le sermon, que les formes du *planus* et du *uelox* se présentent dans la même proportion, à très peu près : soit 40 % ; le reste, 20 % environ, appartient au *lardus*. Mais il faut décompter quelques irrégularités, qu'il serait trop long d'expliquer à présent. On remarquera surtout que, dans l'emploi du *planus*, Optat n'a pas égard à la quantité de la syllabe qui précède la coupe ; il accepte très fréquemment, à cette place, une longue : *aeternae uidemus, inuiti subimus, patiendo substrauit*, etc. C'est dire qu'il a perdu le sens du « mètre ».

Optat, la construction normale, celle qu'on recherche, parfois même avec excès, devient la proposition à deux membres symétriques et équilibrés, avec ou sans antithèse, mais habituellement rimant ensemble. Or, il est très intéressant de constater que saint Augustin agence de même, ordinairement, ses phrases, quand il a souci d'être élégant, notamment dans ses tractatus rédigés (1). Je serais surpris que l'évêque d'Hippone ne doive pas beaucoup à l'influence de celui de Milève, à la lecture, non pas seulement du grand ouvrage de controverse dont il devait reprendre les arguments, mais des sermons, qui nous sont maintenant connus par un exemple authentique. Il est vrai qu'un artifice reste toujours un artifice, c'est à dire un pauvre secours qui s'use et dont on se lasse vite. Qu'Augustin n'ait point eu des dons littéraires semblables à ceux de Tertullien, et mieux encore, une âme profondément religieuse, avide de vérité, débordante de charité, toutes les leçons d'Optat n'auraient pas réussi à faire de lui ce qu'il est, le maître de la pensée chrétienne en Occident. Néanmoins, c'est beaucoup pour la gloire d'Optat qu'il ait contribué à former Augustin et qu'il lui ait remis un instrument éprouvé, avec des modèles. On a dit, à propos de la controverse avec les Donatistes, que saint Optat avait été, en ce domaine, le précurseur de saint Augustin (2). Précurseur, initiateur, il faudra l'entendre désormais en un autre sens encore, s'il est vrai qu'en l'art d'écrire, de même, Augustin dépend d'Optat.

L'esprit mis en éveil, on s'aperçoit avec une extrême curiosité que le sermon pour Noël contient divers termes et même plusieurs formules qui reparaissent dans le traité. A la vérité, l'évêque de Milève est un de ces auteurs qui ne s'assujétissent pas à un vocabulaire limité ni aux expressions toutes faites. Il est visible qu'il aime sa liberté, comme d'autres trouvent leur plaisir à se répéter. Cependant, un écrivain, si indépendant qu'il soit et tienne à être, a toujours certaines habitudes ; il n'empêchera jamais que de temps à autre les mêmes mots reviennent sous sa plume, plutôt que leurs synonymes. Il n'est que de parcourir l'*index verborum* du traité, pour constater qu'Optat possède un lexique parti-

(1) Voir nos remarques dans *Revue d'ascétique et de mystique*, II, 1921, p. 366.

(2) MONCEAUX, *op. cit.*, p. 305 sq.

culier, large sans doute, présentant même des mots, des emplois isolés (1), son lexique néanmoins et point celui d'un autre.

Dans ces conditions bien spécifiées, rien de plus naturel que le sermon et le traité aient des termes et des tours en commun. En certains cas, ce n'est peut-être que l'effet du hasard ; mais pour l'ensemble, il serait surprenant que le retour des mêmes expressions n'ait pas une secrète raison d'être, c'est à dire la personnalité même de l'auteur, ses habitudes mentales. Des faits qui m'ont frappé à la lecture, je vais faire deux parts : les termes simples ; les tours, formules ou groupes. Ce tableau (2), si peu chargé soit-il en fin de compte, si peu probant même, je l'accorde, à lui seul, complètera une enquête qu'il m'a semblé nécessaire de conduire jusqu'au bout, vu la rareté du morceau que la tradition nous a conservé sous le nom d'Optat.

I. *Actus* (S., l. 17, 167 : L., p. 4, 5 ; 5, 9 ; 61, 12 ; 135, 14) ; *aemulatio* (= invidia, liuor : 45, 47 : 14, 2 ; 23, 5) ; *caedes* (23 : 51, 9, 13 ; 62, 22) ; *christianus, christiani* (73, 401, 150 : 3, 7, 11 ; 64, 15 ; 77, 14 ; 90, 7, 18 ; 91, 5, etc.) ; *comites* (37 : 52, 2 ; cf. 61, 21) ; *consilium, consilia* (desseins perfides : 78, 83, 98, 169 : 58, 3, 10 ; 83, 13 ; 138, 14 ; 156, 16 ; 159, 14) ; *conuersatio* (151, 173, 198 : 93, 20 ; 121, 16) ; *credentes* (12, 27, 123 : 46, 2 ; 66, 6 ; 98, 13, et aussi credens, voir Z. p. 204) ; *credulitas* (foi : 172 : 173, 13) ; *deuotio* (138, 152, 214 : 161, 15) ; *dominicum* (128 : 135, 10 ; 136, 8, 15, 23 ; 137, 3) ; *fauces* (19 : 20, 7 ; 141, 8 ; et cf. 24, 14) ; *fideles* (11, 38 : 66, 11, 17 ; 109, 12 ; 110, 4 ; 140, 15 ; 155, 23) ; *forma* (modèle : 58, 205 : 25, 3 ; 130, 3 ; 169, 9 ; 170, 19, 21 ; 172, 1 ; 181, 6) ; *fraternitas* (109 : 5, 12 ; 102, 14 ; 143, 2) ; *lacrimae* (57 : 4, 4 ; 70, 2) ; *latro* (105 : 21, 8 ; 58, 13, 14 ; 85, 21, 22 ; 95, 14, 19 ; 141, 8 ; 154, 2) ; *inimicitiae* (48 : 107, 15) ; *inimicus* (67, 208 : 163, 8 ; 93, 8, 16) ; *innocentia* (41, 42 : 22, 11 ;

(1) Du sermon, on pourrait retenir les termes suivants, comme plus ou moins dignes de remarque : *apostata* (65), *adaequare* (64), *asportare* (84), *aurarius* (126) ; *cinerescere* (137), *consimilis* (174, 179, 184) ; *declinis* (185), *decursiones* (54), *deificus* (= *divinus*, 113, 148), *demandare* (84, 123), *denudare* (81, 104), *documenta* (enseignements, 90) ; *excoquere* (138), *existimatio* (= *opinio*, 109, 185) ; *flagrantia* (161), *furere* (18) ; *incitamentum* (171), *inefficax* (105), *infestatio* (204 bis), *inflammare* (177) ; *inimicalis* (204), *inlibatus* (151) ; *misticus* (15, 90) ; *odorama* (150) ; *paradisus* (= le ciel, 39), *paratura* (110), *pauperies* (115), *pressurae* (137), *pretiositas* (118, 119) ; *recidiuus* (59), *rimulae* (182) ; *secuturus* (= *posterior*, 9, 26, 97), *sterilitates* (156), *subplicamentum* (121, 147, 150), *subripere* (107, 128) ; *tegmen* (71), *terracula* (61) : *uoluptuosus* (159).

(2) Je renvoie d'une part au sermon (S), d'après le compte des lignes, d'autre part au traité (L), d'après les pages et lignes de l'édition de Vienne (Z) ; pour gagner un peu d'espace, je me contente habituellement, de séparer au moyen du signe : les deux ordres de faits.

37, 10; 65, 18; 171, 18); *nidor* (181, 199: 90, 19; 146, 18, 20); *turba* (31: 69, 11; 110, 4; 124, 15; 136, 21; 165, 9; 169, 10).

Alienus (S., l. 70, 158: L., p. 48, 3; 60, 23; 63, 6; 65, 14; 137, 13; 157, 6; 170, 2, 5, 11 etc.); *cruentus* (23: 49, 13; 51, 13; 53, 1); *deiectus* (19: 20, 4); *dominicus* (63: 107, 12; 136, 16; 153, 1; 167, 30; en outre, dominica oratio 3 fois); *indignus* (innocent: 57: 30, 19; et cf. 6, 18, 88, 2: indigne); *insanus* (18: 57, 4; 68, 3; 82, 7); *perspectus* (100: 32, 3; 100, 16; 101, 5); *pristinus* (16: 49, 18; 120, 14; 152, 4); *regalis* (132, 206: 134, 6; 151, 1); *saecularis* (29, 137, 143: 76, 3; 151, 1; 152, 17); *summus* (150: 85, 11).

Adpetere (S., l. 200, 210: L., p. 13, 17); *agnoscere* (= cognoscere: 6: 9, 3, 9; 92, 4: 102, 14); *captare* (191: 105, 8); *doleré* (accus.: 19: 4, 10; 50, 11; 61, 12; 66, 10; 69, 20; 116, 6; 147, 17; 156, 1; 172, 8); *durare* (69, 151: 96, 15; 123, 22; 164, 3); *erubescere* (absol.: 69: 36, 10; 44, 2; 159, 16); *gloriari* (absol.: 68: 49, 12); *gratulari* (se réjouir: 144: 35, 11; 57, 12; 71, 4; 147, 17); *gubernare* (111, 207: 178, 7); *indicere* (23: 24, 7; 35, 19; 64, 24; 90, 18); *infamare* (174: 21, 1; 22, 2; 148, 8); *inire* (78: 39, 24); *iugulare* (60: 58, 3, 15; 61, 5; 62, 21; 63, 13; 64, 22); *laborare* (absol.: 43, 63: 29, 4; 138, 10; et 6 fois avec l'infinitif ou le subjonctif); *laetari* (absol.: 144: 50, 6; et cf. 164, 2); *minari* (absol.: 67: 167, 22); *necare* (30, 49, 55, 99, 181, 199: 16, 4; 53, 9; 64, 9; 85, 4; *nudare* (98, et cf. *denudare* 81, 104: 160, 13, 18); *ostendere* (exemplum: 10: cf. 70, 8; 168, 12, o. rationem); *percutere* (tuer: 68: 23, 16; 65, 12; 86, 7; 89, 6; *prodere* (indiquer: 83: 26, 7; 70, 7; 168, 21); *prouocare* (172, 179, 181, 183, 187: 91, 13; 136, 6); *succumbere* (69: 19, 1); *uindicare* (53: 88, 3; 89, 13).

Forsitan (indicatif: S., l. 62: L., p. 146, 8); *frustra* (101: 8 fois dans L., voir Z., p. 277); *immo* (19: 6, 20); *inpune* (51: 161, 19); *interim* (51: 87, 18); *intrepide* (28: 78, 4; 167, 32); *libenter* (149: 24, 7; 33, 17; 42, 3; 60, 1; 79, 3; 85, 7; 87, 5; 103, 1; 125, 19; 144, 2, 4; 162, 8; 175, 13); *male* (32: 11 fois dans L., voir Z., p. 291); *principaliter* (129: 73, 14); *uere* (120: 78, 4) (1).

II. *Consortium angelorum* (S., l. 218: cf. L. 92, 19 *societas angelorum*); *ecclesiasticum corpus* (96, 206, et cf. 85 c. *christianum*: cf. 50, 10 *corpus ecclesiae*); *persecutor* (en apposition 91, 94: 91, 5; et rapprocher *diabolus insidiator* S. 44; cf. L. 106, 19); *caeleste regnum* (10: 34, 13; 121, 20); *caelorum regna* (167: 130, 8, et cf. *regnum* c. 39, 18; 130, 17; 171, 8; 176, 25); *sacrorum ritus* (122: 24, 4).

Iipse (pléonastique ou valant *is*, idem: S., l. 25, 71, 79, 84, 102, 103, 205:

(1) Le jeu des particules ne prête, chez Optat, à aucune remarque décisive. Il emploie surtout *enim* et *ergo* (en deuxième place très fréquemment), également *ita* et *sic*; *quando* et *tum* (explicatif) sont aussi parmi ses habitudes; enfin il affectionne *iam*, *scilicet* et *id est*. Mais on ne peut dire, pour tout ceci, qu'il ait un système très déterminé. L'usage qu'il fait de *in* avec l'ablatif mériterait peut-être d'être étudié; cet *in* équivaut souvent à l'ablatif simple (voir Z., p. 281 sq.); dans le sermon, il revient aussi avec le sens: en la personne de (19, 58, 93, 94, 95, 96 etc.).

L., p. 16, 17, 18 ; 19, 13 ; 22, 2 etc., voir Z., p. 287) ; *nemo eorum* (55 : 59, 10 ; et cf. 65, 5 ; 100, 19 ; 102, 8 ; 107, 10 nullus) ; *nos* (sujet explétif : 60, 114, 195 : 4, 9, et très fréquemment ego, tu, uos, 6, 16 ; 8, 8, 22 ; 14, 4 ; 15, 3 etc.) ; *totus* (équivalent d'*omnis* : 17, 41, 90, 94, 97, 120 : 9, 22 ; 38, 14 ; 42, 15 ; 51, 22 ; 71, 3 ; 72, 1 ; 125, 12 ; 129, 9) ; *idoneus ad* (38 : 55, 7).

Sibi blandiri de (S., l. 100 : L., p. 131, 23) ; *diabolus dolet* (accus. : 19 ; cf. 50, 11 dolebat hoc diabolus) ; *furit insanus* (18 : cf. 57, 4 insanus furor) ; *nos odio habere* (29 : 4, 21 ; 106, 18) ; *ingredi ad* (116 : 38, 5) ; *seuerius iudicare* (51 : cf. 153, 13 iudicandi seueritas) ; *necesse est* (précédé d'un subjonctif : 78 : 42, 15 ; 132, 13) ; *ostensum est* (41 : 32, 2 ; 111, 23, et cf. 158, 6) ; *renuntiare diabolo* (200 : 133, 18 ; 141, 1) ; à noter aussi l'emploi fréquent du gérondif ablatif (26, 69, 71, 125, 177, 178, 179, 180, 191 : 25 fois environ dans L., voir Z., p. 278).

ante oculos (ducere, S., l. 190 : cf. L., p. 23, 8 a. o. ponere) ; *in perniciem* (avec le génitif, 79 : 14, 13 ; 83, 8, et cf. 120, 5) ; *in proelio* (74 : 161, 23) ; *in saeculo* (43, 60 : cf. 79, 1 in hoc s.) ; *inter ipsa initia mundi* (43 et cf. 48 ab initio rerum : L., 181, 9 inter ipsa principia saeculorum, et cf. 153, 17 ante ipsos natales mundi ; 164, 10 in ipsis natalibus mundi) ; *per tractus temporum* (54 : cf. 143, 20 per longa temporum spatia) ; *pro ueritate* (43, 60 et cf. 61 : 30, 18) ; en outre *pro* pour *propter* (31, 36, 41, 177 : pour L voir Z., p. 307).

ante ...quam (s., l. 36, 39 : L., p. 24, 20) ; *maxime cum* (subjonctif, 78 : 168, 15) ; *omnino non* (215 : 173, 7).

A. WILMART O. S. B.
